## Джеймс Шерли. Ветреница      Комедия в пяти действиях

      Перевод М. Я. Бородицкой
      Младшие современники Шекспира. Под ред. А. А. Аникста.
      М., Изд-во Моск. ун-та, 1986
      OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

      Лорд.
      Сэр Томас Добруэлл
      Сэр Вильям Блудли

      Мистер Александр Бреллок |
      } светские щеголи.
      Мистер Джон Меллок |

      Мистер Стриггинс, парикмахер.
      Мистер Фредерик, племянник леди Добруэлл.
      Дворецкий в доме леди Аретины.
      Дворецкий в доме леди Селестины.
      Секретарь лорда.
      Слуги и т. д.
      Аретина, супруга сэра Томаса Добруэлла.
      Селестина, молодая вдова.

      Изабелла |
      } родственницы Селестины
      Марианa |

      Мадам Капкаун, сводница.
      Камеристка {1}.

      Место действия - Лондон, Стрэнд {2}.

## ДЕЙСТВИЕ I

## СЦЕНА 1

      Комната в доме сэра Томаса Добруэлла.
      Входят Аретина и дворецкий.

      Дворецкий

      Миледи, успокойтесь! Вашу волю
      Исполню я...

      Аретина

      Вот именно, на волю
      Я из деревни вырвалась! Теперь
      Меня уж не заманишь в захолустье,
      Хоть дюжину мне посулите графств!
      Что там за жизнь! Кругом одни мужланы,
      Тупые от рожденья - на уме
      Всегда одно: земля! Да их мозги,
      Как пустоши, перепахать бы впору...
      А их досуги?! Оскорбляют слух
      Какой-то допотопной плясовою,
      По праздникам вышагивают в церковь
      И с постным видом жертвуют на свечи...
      А накануне троицына дня
      На луг сойдутся, ряженых обступят -
      И ну скакать, покуда семь потов
      С Прекрасной Марианы не сойдет,
      А Робин Гуд не дотечет, как студень! {3}

      Дворецкий

      Мадам, неужто этого довольно,
      Чтоб показалось вам таким мученьем
      В поместье жить, где наслаждались вы
      Спокойствием и властью безраздельной,
      Где все капризы ваши исполнялись
      С восторгом, где влюбленный ваш супруг
      Ни сил, ни денег не жалел на то,
      Чтоб угодить вам. Жили вы в достатке,
      Без горя и забот, и все кругом
      Превозносили вашу доброту,
      Гостеприимство... Все за вас молились!
      И даже зависть не касалась вас.
      А ныне... О, подумайте, мадам,
      Куда ведут все эти перемены!

      Аретина

      Вы, сударь, верно, кажетесь себе
      Красноречивым? Думаете вы
      Сравнением принизить Лондон? Что же -
      Мы можем вас в деревню отослать
      И поручить там управлять именьем!

      Дворецкий

      Как так, мадам?!

      Аретина

      Вот так.

      Дворецкий

      Хоть я, мадам,
      У вас на службе ныне состою -
      Я дворянин!

      Аретина

      Да, сельский дворянин:
      Вы говорите колкости, в которых
      Есть что-то... от соломы. Впрочем, там,
      На воздухе, на пудингах крестьянских
      Толстеют даже тонкие остроты!

      Дворецкий

      Куражьтесь на здоровье. Спорить с вами
      Я не могу.

      Аретина

      Пожалуйтесь Церере!

      Дворецкий

      Вам не под силу нрав свой обуздать,
      И мне вас жаль.

      Входит сэр Томас Добруэлл.

      Добруэлл

      В чем дело? Что случилось?

      Дворецкий

      Ничего сэр.

      Уходит.

      Добруэлл

      Ты сердишься, голубка?

      Аретина

      На себя.
      Как стыдно, что приходится во всем
      Себя мне ограничивать. Ведь это -
      Пятно на чести мужа моего!

      Добруэлл

      Ответь, жена, в чем провинился я?!
      Ведь я исполнил все твои желанья:
      Я не хотел усадьбу покидать,
      А все ж уехал. К возвращенью путь
      Себе отрезал сам, продав поместье,
      Где жили мы безбедно... Променял
      Покой на шум, достаток - на расходы!

      Аретина

      Расходы!? Я расходую не больше,
      Чем подобает даме моего
      Происхождения и воспитанья!

      Добруэлл

      О, я прекрасно знаю, что за кровь
      Течет в вас... Вашу знатную родню
      Я чту, как должно! Но и вы, миледи,
      Не забывайте: вы моя жена!
      Я вашей родовитости бесценной
      Намерен дать достойную оправу
      В пределах состоянья моего.
      Но так мирволить вашему тщеславью,
      Чтоб по миру пустить себя и вас
      И сделаться посмешищем?! Ну нет!

      Аретина

      Так вот что я для вас! - статья расхода!
      Во сколько ж оценили вы меня?

      Добруэлл

      Хоть вы меня не цените нисколько,
      Я все же должен вас предостеречь
      От тех советчиков и доброхотов,
      Что разжигают в вас пристрастье к блеску
      И к расточительству толкают вас.
      Вся эта раззолоченная мебель,
      Картины итальянцев и голландцев {4},
      Невиданных размеров зеркала,
      Которые подвозят на колесах,
      Как пушки! А серебряные кубки
      Старинные, а шляпки! а обеды
      В честь именитой тетушки и прочих...
      Заморские духи! Орава слуг!
      А выезд ваш? Разряженная свита
      Вокруг кареты? То-то кутерьма!
      Болван форейтор прет по переулкам,
      Торговцы жмутся к стенам, их лотки
      Шатаются; и громко люд простой
      Поносит вашу милость!

      Аретина

      Это все?

      Добруэлл

      Могу сказать о вашем гардеробе:
      О вышивках столь пышных, что под ними
      Не видно шелка, или о брильянтах,
      Что ослепляют блеском... А меж тем
      Вы благородны от рожденья! Блеск
      Излишний может только повредить вам,
      Затмив богатства истинного свет,
      Что льется из души... Еще два слова...

      Аретина

      Прекрасно, продолжайте! Я в восторге
      От этой проповеди скупердяйства!

      Добруэлл

      Я вас просил бы воздержаться впредь
      От игр азартных.

      Аретина

      А! Так я к тому же
      Игрок?

      Добруэлл

      Увы, - хоть вам и нет нужды
      Играть для денег. Мастерством игры
      Вы не владеете и не стремитесь
      Все тонкости постигнуть и секреты
      Карт и костей. Вас проигрыш не злит,
      А выигрыша вряд ли бы хватило
      На юбки и чулки. И слава богу!
      По крайней мере, ни один из слуг
      Не скажет нам, что стол его и платье
      Оплачены с подобного дохода!
      Игра - не безобидная забава,
      Коль на нее транжирятся бездумно
      И ваше время, и моя казна.

      Аретина

      Отлично! Дальше!

      Добруэлл

      Предаетесь вы
      Еще одной забаве, что вредит
      Не кошельку; но вашей доброй славе.
      Я о балах, о сборищах ночных,
      Куда слетаются все ваши дамы
      И щеголи - как если бы Венера
      И Купидон их вызвали повесткой:
      Ни дать ни взять - диковинная секта,
      Поборники греха! Как раз о том
      Я видел пьесу: жаль, во всей красе
      Не показали вашего ломанья;
      Подмаслили поэта, а не то
      Уж выплыли бы темные делишки,
      И кой-кому пришлось бы покраснеть,
      На представленье глядя... Дорогая!
      Я верю в вашу честность, но ведь мало
      Невинным быть - не надо подавать
      И повода к молве и подозреньям!

      Аретина

      Что, лекция окончена?

      Добруэлл

      Я кончил.
      Вас речь моя обидела? Поверьте,
      Что я далек от мысли вас лишить
      Невинных развлечений. Я, напротив,
      О вашем удовольствии радеть
      Готов и день и ночь.

      Аретина

      Отвечу вам
      Не так пространно и без церемоний:
      Я остаюсь при мнении своем!
      Под маской бережливости похвальной
      Вы скопидомство прячете. Свободу,
      Которой наделил меня создатель,
      Отнять хотите... Будь мои желанья
      Неслыханным каким-то сумасбродством,
      Капризом, не имеющим подобья!
      Отнюдь, пример любой достойной дамы -
      Свидетельство тому, что я, как все.
      Так ограничивать меня во всем -
      И упрекать к тому же! Вот нелепость!
      А кстати, слишком строгие мужья
      Наносят сами вред своей карьере:
      О них не слышно в свете, а известность
      Среди дворян приводит к полученью
      Высоких должностей!

      Добруэлл

      Такой ценой
      Я возвышаться не желаю.

      Аретина

      Я же
      Бесчестием считаю для себя
      Нужду и крохоборство. Я иначе
      Воспитана, сэр Томас, и никто
      Меня к подобной жизни не принудит!

      Добруэлл

      Остановитесь! Вы себя ведете...

      Аретина

      Как я себя веду?

      Добруэлл

      Сказать по чести,
      Как человек... еще не искушенный.

      Аретина

      Смотрите, как бы ваши рассужденья
      И доводы не увели меня
      С привычного пути.

      Добруэлл

      Что вы сказали?

      Аретина

      Я по-английски говорю, сэр Томас.

      Добруэлл

      Не нравится мне что-то ваша речь!

      Входит мадам Капкаун.

      Maдам Капкаун

      Мое почтенье, госпожа.

      Аретина

      Вот радость!
      Мадам Капкаун! Милости прошу.

      Мадам Капкаун

      Увы, мадам, я только на минутку.
      Я проезжала мимо и зашла
      Напомнить, что всегда к услугам вашим,
      И доброго здоровья пожелать.

      Аретина

      Благодарю, мадам. Останьтесь, право!
      Вы мне нужны.

      Мадам Капкаун

      Увы, карета ждет.

      Аретина

      Мою возьмете, душенька. Прошу вас!

      Мадам Капкаун

      И рада бы, мадам, да нынче много
      Визитов нужно сделать. Не взыщите...

      Аретина

      Так обещайте быть у нас к обеду.

      Мадам Капкаун

      Всенепременно.

      Аретина

      Я вас буду ждать.

      Мадам Капкаун

      Всего вам наилучшего, мадам.

      Уходит.

      Входит двоpецкий.

      Аретина

      Что новенького, сэр?

      Дворецкий

      Два джентльмена.

      Аретина

      Что значит два - иль нет у них имен?!

      Дворецкий

      Один - с копной волос, без парика,
      Его хвалить вы давеча в Гайд-парке
      Изволили за выправку в седле.

      Аретина

      Да что же это за примета?!

      Дворецкий

      Имя
      Ну так и вертится на языке!
      Он одолжил жемчужное колье
      У вашей милости, чтоб заказать
      Такое ж ювелиру.

      Добруэлл (в сторону)

      Вот мошенник!

      Дворецкий

      Ну, с веером... затянутый в корсет...
      А, вспомнил! Мистер Александр Бреллок!

      Аретина

      А кто второй?

      Дворецкий

      Не память у меня,
      А решето! Да тот, что все танцует
      На улицах, тот самый, в шляпе с лентой,
      Во всех карманах носит леденцы,
      Чтоб речь казалась слаще, дамам льстит,
      Угрюмых книгочеев презирает
      И чрезвычайно строго судит пьесы,
      В которых мало непристойных мест.
      Ах, да! Джон Меллок - так его зовут.

      Аретина

      Я их приму охотно. Вы покуда
      Займите их: я не совсем готова.

      Добруэлл

      Они ведь спрашивали не меня?

      Дворецкий

      Нет, сэр, не вас.

      Добруэлл

      Все ж надобно принять их.

      Аретина

      Моя прическа в страшном беспорядке.
      Фу! Локон выбился... Пойду к себе.

      Уходит.

      Добруэлл

      Просите их. Миледи скоро выйдет.

      Дворецкий уходит.

      Я в бешенство привел ее... Сейчас
      Опасно с нею спорить. Этих франтов
      Принять я должен - или грянет буря,
      И дом мой содрогнется от имен
      И титулов ее родни. Прикинусь
      Безропотным и кротким - до поры.

      Входят Бреллок и Меллок.

      Бреллок и Меллок

      Сэр Томас - с добрым утром!

      Добруэлл

      С добрым утром!

      Бреллок

      Я рад вас видеть!

      Добруэлл

      Как погода нынче?

      Меллок

      Тут все решает взгляд супруги вашей:
      Он ясен - значит, будет ясный день.

      Добруэлл

      Она сейчас к нам спустится сама,
      И вы разочаруетесь в приметах.
      А впрочем, в вас учтивость говорит.

      Бреллок

      А в вас, как видно, скромность. Не желать
      Похвал своей же собственной супруге!

      Добруэлл

      Оставим это. В Лондоне теперь
      Какие развлеченья входят в моду?
      Вы всюду поспеваете.

      Бреллок

      Последний
      Крик моды - петушиные бои.
      Иной раз я и сам по сто монет
      На фаворита ставлю. Чудо-птицы!
      Избранники воинственного Марса!

      Меллок

      А не Венеры?

      Бреллок

      У нее свои
      Излюбленные пташки: голубки,
      Что впряжены попарно в колесницу
      И на лету целуются.

      Меллок

      Вот эти
      Сражения - по мне.

      Добруэлл

      Когда же вновь
      На Бэнстеде волынки зазвучат,
      Откроются ларьки и балаганы?
      Что скачки - скоро ль? А, идет жена.

      Входит Аретина.

      Аретина

      Привет вам, господа! Вы нынче рано.
      Вчера, должно быть, засветло легли?
      Я польщена.

      Бреллок

      Наш первый долг - служить вам.

      Аретина

      Что нового успели разузнать?

      Меллок

      Все говорят о ваших совершенствах
      И больше ни о чем. На сплетни даже
      Нет времени! Конфетку не хотите?

      Добруэлл

      Во сколько оценил ваш ювелир
      Те жемчуга, что одолжили вы
      У леди Аретины?

      Бреллок

      Ожерелье
      Ценнейшее.

      Добруэлл

      Есть у нее другие
      Безделки, что пришлись бы вам по вкусу.
      Хотите что-нибудь у ней купить
      Из украшений женских?

      Бреллок

      Что вы, сударь!..

      Добруэлл

      Возможно, вы бы предпочли продать.
      А впрочем, пустяки. Надеюсь, вы
      Обедаете с нами?

      Бреллок

      Непременно.

      Аретина

      А где вчера вы были?

      Бреллок

      О! Вчера?
      Я ночь не спал: грех было покидать
      Обитель красоты и благородства,
      Где я блаженствовал... Мадам! Есть леди,
      Что будет вашей милости под стать.
      Прекраснейшая, тонкая душа
      В роскошной, несравненной оболочке!
      А как умна! Какой изящный вкус!
      Танцует, по-французски говорит,
      Поет и музицирует на лютне.
      Румян, белил - не знает! Знает толк
      В салонных играх, А в беседе светской
      Находчива, как истинный Меркурий! {5}

      Меллок

      Вот как! А замужем она?

      Бреллок

      О нет!

      Меллок

      Девица, значит?

      Бреллок

      Тоже нет.

      Меллок

      Вдова!
      Я так и знал; средь этих всех достоинств
      Немыслимых уж должен быть изъян!

      Бреллок

      Скорей возьми свои слова назад!
      Ей нет еще шестнадцати: сей возраст
      Обычно не находят неприятным.
      В течение положенного года
      Она носила траур по супругу,
      Что вовремя скончался, не иначе
      Из состраданья к юности жены.
      Такие вдовы - редкость! Красотой
      И свежестью затмит она любую
      Невинную девицу.

      Аретина

      Кто ж она?

      Бреллок

      Она зовется леди Селестина,
      По мужу - леди Бельамур. Да вот
      Ее кольцо с печаткой.

      Добруэлл

      Одолжили?
      Хотите позаимствовать девиз? {6}

      Бреллок

      Не правда ли, прелестные рубины!
      Она дала мне это, чтоб я мог
      Такое ж заказать: любезно, правда? -
      Я так люблю хорошенькие вещи.

      Аретина

      Она богата?

      Бреллок

      Ценных украшений
      У ней без счета. Я же ослеплен
      Богатствами ее ума и сердца,
      Хотя и гардероб ее богат.

      Аретина

      Однако вы щедры на похвалы.

      Бреллок

      Нет, скуп еще, пожалуй!

      Добруэлл (в сторону)

      Аретина
      Теперь в тревоге, что ее затмят.
      Недешево мне встанет эта новость...

      Аретина

      За этот отзыв следовало б ей
      Вас обласкать!

      Бреллок

      Она ко мне добра.

      Аретина

      Вы нас должны свести.

      Добруэлл

      И я о том
      Прошу - я жажду повидаться с нею.
      Жена! Я передумал: развлекайся,
      Как только хочешь, и располагай
      Моим карманом, да и мной самим:
      Я - всюду за тобой. Я был глупцом
      С моею бережливостью. Теперь же
      Я искуплю вину и стану тратить:
      Ты будешь мной довольна.

      Аретина

      Вы всерьез?

      Добруэлл

      Позвольте мне обнять вас, джентльмены,
      И наставляйте новичка!

      Меллок

      И вы
      Готовы целовать прекрасных дам?

      Добруэлл

      Да, и плясать, и петь. Сейчас бы в кости
      Спустил я для почину фунтов сто!
      (Аретине.)
      Вы завтра же получите наряды
      На зависть всем!
      (Бреллоку и Меллоку.)
      А вы сторгуйте мне
      Лошадок скаковых... Пошлите слуг
      За греческим вином! Бочонки с пивом
      Из погреба долой! А вместо них
      Заставить все бутылками кларета! {7}
      Мы будем пить с утра и дотемна,
      Музыку заведем! В пунцовый бархат
      Оденем скрипачей и скрипки!.. Да,
      Столовую придется нам расширить,
      Чтобы давать, обеды в честь послов.
      А в праздник - даровое угощенье
      Всему приходу выставим: столы
      Накроем з\_а\_ городом, пушкарей
      Наймем и апельсинами палить
      Заставим по столам: по куропаткам
      И каплунам...

      Бреллок

      Невиданный размах!

      Добруэлл

      Клянусь во всем супругу ублажать
      И свой обет скрепляю поцелуем.
      Я обращен! Не спорьте, господа:
      Взирайте молча, как вершится чудо.

      Аретина

      Я рада слышать, сэр, что вы сменили
      Мелодию.

      Входит дворецкий.

      Дворецкий

      Художник ждет, миледи.

      Аретина

      Да, нынче для портрета я должна
      Ему позировать.

      Добруэлл

      А я покуда
      Распоряженья новые отдам
      Дворецкому.

      Бреллок (Аретине)

      Позвольте вам составить
      Компанию. Прескучное занятье -
      Позировать, коль не с кем поболтать.

      Аретина

      Для леди это скучное занятье -
      Венец обычных утренних трудов:
      Подняться, совершить свой туалет,
      Позировать, а там, глядишь, обед.

      Меллок (Бреллоку)

      Об утренней молитве - ни словечка.

      Бреллок (Меллоку)

      Молитвы уж не в моде, говорят.

      Все уходят.

## СЦЕНА 2

      Комната в доме Селестины, Входят Селестина и ее дворецкий.

      Селестина

      Фу! Чем это здесь пахнет?

      Дворецкий

      Здесь духами
      Побрызгано, мадам.

      Селестина

      Дешевой дрянью!
      Вы что, из экономии решились
      Мой нос подобной вонью оскорбить?
      А может, вашей милости подагра
      Записывать расходы не дает?
      Иль вы не верите, что я по счету
      Сумею заплатить?

      Дворецкий

      О, госпожа!
      Ужель меня вы обвините в лени
      Или в презренной скупости, способной
      Унизить вашу милость?!

      Селестина

      Не пытайтесь
      Прикрыться красноречьем. Я хочу
      Повиновенья полного - и только.
      Что это тут свисает?

      Дворецкий

      Гобелены.

      Селестина

      Опять дерзите?! Знаю и без вас!
      Мне новые нужны, и подороже,
      Без нечестивых лиц из допотопных
      Еврейских сказок о верблюдах, братьях,
      Зерне {8} и прочем. Дай вам только волю -
      Вы мне б еще ирландских дикарей
      На стены понавешали, чтоб дамы
      Шарахались.

      Дворецкий

      Мадам, надеюсь, вы...

      Селестина

      Я говорю вам, господин дворецкий,
      Что мне нужны другие гобелены:
      Расшитые по шелку серебром,
      Конечно, если только ваша милость
      Не возражает... К каждому сезону -
      Особые картины, чтоб менять их,
      Когда мне вздумается!

      Дворецкий

      Да, мадам.

      Селестина

      Прелестно! Я уж было испугалась,
      Что вы откажете... Мою карету
      Доставили?

      Дворецкий

      Сегодня привезут.

      Селестина

      Обивка - алый бархат, так ведь?

      Двоpeцкий

      Алый
      Ворсистый плюш.

      Селестина

      Пусть моль его поест!
      Неужто мне пристало разъезжать
      По улицам в какой-то власянице,
      Как кающейся грешнице?! Продать
      Ее кому угодно! Пусть торговка
      По праздникам в деревню ездит в ней
      И возвращается назад с поклажей
      Ватрушек, слив и яблок. Ни за что
      В нее не сяду!

      Дворецкий

      Гвоздики на дверцах
      Идут узором - так замысловато!
      И шляпки золоченые, мадам.

      Селестина

      На гвоздиках - двойная позолота?

      Дворецкий

      Нет, ваша милость.

      Селестина

      Тьфу! Опять обман!
      Нет! этот человек меня в могилу
      Сведет! Уж лучше вовсе не молиться,
      Чем ездить в церковь в этой колымаге.
      Продать ее на рынке! Пусть кряхтит
      С тяжелым грузом по дороге в Майл-энд;
      Пусть шлюх катает в Излингтон {9} глазеть
      На сливки общества.

      Дворецкий

      Мадам! Внемлите...

      Селестина

      Да лучше этот жуткий катафалк,
      Что мне прислала тетушка-графиня...
      И жеребцу на скачках - фавориту -
      Подковы золотые набивают,
      А у меня - благодарю вас! - гвозди
      Почти без позолоты! Ну и ну!

      Дворецкий

      Миледи, удостойте...

      Селеcтина

      Мой портшез {10}
      Готов? И для носильщиков - ливреи?

      Дворецкий

      Готов, миледи, только без султанов
      По четырем углам. И пурпур ярок,
      Как вы просили, но без галунов.

      Селестина

      Да вам что за нужда, хотя бы даже
      Мне вздумалось парчой обить карету,
      Украсить сбрую золотым шитьем,
      А на портшезе вышить жемчугами
      О блудном сыне притчу!

      Дворецкий

      О мадам!
      Конечно, дело ваше: вы хозяйка,
      А я слуга, но вот что я скажу:
      Стараясь управлять именьем вашим
      Со всей расчетливостью, я блюду
      Не выгоду свою, но вашу честь.

      Селестина

      При чем тут честь моя?!

      Дворецкий

      Вам невдомек,
      Как в свете отзываются о вас
      С тех пор, как эта роскошь, этот блеск
      Вас окружают. Вы ведь дорожите
      Своею доброй славой?

      Селестина

      Мне бы вас
      Своим опекуном назначить. Дерзкий
      Лакей с неугомонным языком!
      Мне не нужны дурацкие советы.
      Извольте слушаться без рассуждений,
      Пока я вас еще терплю на службе.
      Как! Я должна отказывать себе
      Из-за невежественных пересудов?
      Ну нет, клянусь, никто мне не указ!
      Мои причуды будут все роскошней,
      Затем и поселилась я на Стрэнде,
      Чтоб нашуметь! Чтоб принимать гостей
      Без счета! Чтобы всюду шла молва
      О щедрости моей и о богатстве,
      Чтоб даже двор померк - и переехал
      Подальше от меня! Я соберу
      Созвездье умников и острословов -
      И пусть являют свой изящный дар {11},
      Моей красе слагая мадригалы
      И воспевая блеск моих пиров!
      Пусть лошади столичной высшей знати
      Сворачивают к дому моему,
      Хотя бы кучер гнал их к Черинг-кроссу! {12}
      Пусть каждый всадник, голову задрав,
      Мне машет шляпой, проезжая мимо;
      Пускай вельможи проглядят глаза
      На мой балкон, как в Темпле {13} люд простой
      Таращится на судей за барьером!

      Дворецкий

      Миледи, - вы безумны.

      Селестина

      Вот же вам
      За вашу невоспитанность!
      (Дает ему пощечину.)

      Дворецкий

      Спасибо...
      Вот что такое щедрая рука.

      Уходит.

      Селестина

      Нет, мало для исправного слуги
      Одной лишь честности: их надо школить.
      Чтоб ни единым словом, даже взглядом! -
      Не смели бы перечить госпоже.
      Я вознамерилась повеселиться
      Любой ценой! Расходы сократить
      Всегда успею!

      Входит дворецкий.

      Дворецкий

      Некий джентльмен,
      Вас спрашивает, ваша милость.

      Селестина

      Имя?

      Дворецкий

      Он говорит, вы незнакомы с ним.
      Он из дворян, мне кажется.

      Селестина

      Просите.

      Входит Стpиггинс.

      Сэр, с кем имею честь?

      Стриггинс

      Мадам, не знаю,
      Как вы воспримете мой смелый шаг,
      Но, о намереньях моих узнав,
      Надеюсь, явите мне снисхожденье...

      Селестина

      О, несомненно, продолжайте.

      Стриггинс

      Слава
      О ваших добродетелях, мадам,
      Дошла до всех! За исключеньем разве
      Каких-нибудь отшельников. И я,
      Безвестный ваш поклонник, прибыл к вам,
      Чтоб к ручке приложиться.

      Селестина

      И других
      Нет дел у вас ко мне?

      Стриггинс

      Хоть и за этим
      Приехать стоило, но все же есть
      Кой-что еще.

      Селестина

      Скажите, не смущаясь.

      Стриггинс

      Ведь вы, мадам, вдова?

      Селестина

      Вдова, и что ж?

      Стриггинс

      Я - холостяк.

      Селестина

      Так это сватовство!
      Хотите показать мне, как мирить
      Две эти крайности?

      Стриггинс

      О да, я был бы
      Счастливейшим из смертных.

      Селестина

      Мне по нраву,
      Что прямо к делу, без обиняков,
      Вы перешли. На столь прямой вопрос
      Вы вправе ждать ответа без задержки.
      Но я впервые вижу вас. Ужель
      Вы ждете от меня такой охоты
      К замужеству? Девицы по незнанью
      Страшатся брака - что же говорить
      Вдове, чьи страхи зиждятся на знанье?!
      Но если я решительным отказом
      Отвечу, не придется ль пожалеть?
      Быть может, вы - вельможа родовитый,
      И вас роскошный экипаж, лакеи
      И свита ожидают у дверей?
      Откройте титул свой, чтоб мне принять вас,
      Как надлежит.

      Стриггинс

      Я дворянин, мадам.
      Зовусь я Стриггинс.

      Селестина

      Вы ведь при дворе
      Бываете?

      Стриггинс

      Да.

      Селестина

      Видно по всему!
      Скажу вам прямо, сэр: я не была
      В замужестве настолько несчастливой,
      Чтоб зарекаться выйти замуж вновь.
      Но знайте: только тот меня получит,
      Кто мне полюбится!

      Стриггинс

      Коль вы любить
      Способны - вы не сможете сказать,
      Что я любви не стою! Постепенно
      Вы преданность узнаете мою
      И, может быть, решитесь удостоить
      Меня согласьем.

      Селестина

      Ваша речь - как мед.
      А какова любовь у вас? Прочна ли?
      И постоянна? Или, может быть,
      По четным только числам?

      Стриггинс

      О, мадам...

      Селестина

      Как протекает? Жар или озноб?
      Ведь у мужчин любовь подобна хвори!

      Стриггинс

      О чем вы, не пойму... одно скажу:
      Со мной вы не замерзнете...

      Селестина

      Но вы
      Со мною не согреетесь так скоро.

      Стриггинс

      Когда бы вы мне оказали честь,
      Позволив навещать вас, - терпеливо
      Я ждал бы перемен.

      Селестина

      Но только впредь
      Не утруждайтесь открывать мне душу:
      Ведь я уж знаю, что в ней.

      Стриггинс

      Я счастливец!

      Входит дворецкий.

      Дворецкий

      Мадам, к вам родственницы: леди Н\_о\_вис
      С сестрой. Сейчас выходят из кареты.

      Селестина

      Просите их ко мне!

      Дворецкий уходит.
      (Стриггинсу.)
      Я им даю
      Уроки обхожденья.

      Стриггинс

      Не хочу
      Вам слишком докучать и удаляюсь.
      У вас свои дела, и у меня
      Есть при дворе занятье... Честь имею!

      Селестина

      Блюдите же ее получше, сэр!

      Стриггинс уходит.

      Кузины ждут. Они получат в срок
      Придворной философии урок.

      Уходит.

## ДЕЙСТВИЕ II

## СЦЕНА 1

      Комната в доме сэра Томаса Добруэлла. Входит сэр
      Томас Добруэлл.

      Добруэлл

      Диковинная, право же, затея:
      Плясать, играть, транжирить... Но ее
      Все это напугает и заставит
      Быть бережливей. Я к тому же дам
      Ей повод к ревности: коль не поможет -
      Тогда она не женщина! Тогда
      Ее способно усмирить лишь чудо!

      Входит дворецкий.

      Дворецкий

      Там мистер Фредерик, племянник леди.

      Добруэлл

      Откуда он?

      Дворецкий

      Из университета.

      Добруэлл

      Зачем?

      Дворецкий

      Должно быть, вызвала мадам.

      Добруэлл

      Я потолкую с ним, пока он с теткой
      Не повидался.

      Дворецкий уходит.

      Что-то здесь не так.

      Входят дворецкий и Фредерик; последний в костюме
      студента.

      (Фредерику.)
      Добро пожаловать! Я вас не ждал
      Так скоро. Что случилось?

      Фредерик

      В этих письмах
      Наставник мой {14} причину изложил.
      (Дает Добруэллу письма.)

      Дворецкий

      Вот вы и дома, мистер Фредерик!

      Фредерик

      Где тетушка?

      Дворецкий

      Художник иностранный
      Ее срисовывает на портрет.

      Фредерик

      Она позирует?

      Дворецкий

      Ее повесят
      В столовой, где французский кардинал.
      Но стоит ей услышать, ваша милость,
      Что вы уж здесь, - забросит иностранца
      И примется за вас.

      Фредерик

      Вы научились
      Острить? Вам здешний воздух, видно, впрок.

      Добруэлл

      Наставник отзывается о вас
      Похвально, сожалеет, что придется
      По воле тетушки вам от наук
      Отвлечься, но забросить их совсем
      Вы не должны... Ученость - высший титул,
      А без ученья знатность - ложный блеск,
      Скрывающий невежество, и только!

      Фредерик

      Я проводил счастливейшие дни
      За книгами и лекциями, силясь
      Основы философии постичь:
      Чудесная гармония природы
      Меня заворожила, я бы мог
      Всю жизнь учиться!

      Добруэлл (в сторону)

      Жаль: такой талант
      Загублен будет прихотью бездушной!
      Она идет: посмотрим, что-то будет?

      Входят Аретина, Бреллок, Меллок.

      Фредерик

      Ах, дорогая тетушка!

      Аретина

      Мне дурно!

      Меллок

      Что с вами?

      Аретина

      Этот, в черном - Фредерик?!

      Бреллок

      Зато камзол атласный.

      Аретина

      Погубили!

      Фредерик

      Чем вы огорчены?

      Аретина

      На мне забота
      О воспитании твоем. А ты
      Ко мне явился, как сухарь ученый!

      Бреллок

      Не знаю, что там в университете
      С ним делали, но это чересчур:
      Вернуть его родным в подобном виде!

      Фредерик

      Вам черное, как видно, режет глаз.
      Но, сударь, что дурного в этом цвете?
      На многих благороднейших гербах
      Чернеет траур.

      Бреллок

      Если б вы доныне
      Носили траур по отцу... иль вдруг
      Скончайся ваша тетушка родная -
      Наряд ваш был бы к месту. А студенту
      Так мрачно одеваться не к лицу.

      Аретина

      Ну что бы мне послать его учиться
      Во Францию! Там можно получить
      Весьма широкое образованье.
      Там вник бы он в премудрости нарядов,
      Причесок и поклонов, модных па
      И научился делать комплименты,
      А не бурчать смущенно "да" и "нет"
      И не краснеть при этом, как послушник.
      Он смог бы изучить чужой страны
      Обычаи и нравы, и, быть может,
      Сумел бы сам придумывать фасоны,
      И много пользы родине принес:
      Тогда б не приходилось королевству
      Ввозить образчики из-за границы
      К ущербу государственной казны...
      Ну полюбуйтесь, как он держит шляпу!

      Фредерик

      Мадам, простите, но когда меня
      На воспитанье взяли вы - в то время
      Другим вы говорили языком.
      С тех пор у вас наречье изменилось:
      Латынь и греческий мне разбирать
      Намного проще! Логику осилить
      Я смог скорей, чем вас уразуметь.

      Аретина

      Я падаю! Глоток вина, скорее!

      Меллок

      Вот сладкое, вас это подкрепит.
      (Протягивает ей коробочку.)

      Аретина

      Боюсь, он безнадежно развращен!
      Он говорит о Логике какой-то:
      И дело, видно, далеко зашло.
      Я так и знала, что его испортят.
      (Фредерику.)
      Из греческих пословиц не сошьешь
      Камзола, и латынь не пригодится
      Для болтовни любовной... милый Бреллок
      Вы так добры! Не откажите взять
      Его в опеку... Только прежде лекарь
      Пускай ему слабительного даст,
      Чтоб голову очистить от науки
      И освежить сей гадкий цвет лица.

      Бреллок

      Коль вы мне доверяете...

      Аретина

      Вы, Меллок,
      Должны здесь также руку приложить.

      Меллок

      Я научу его изящным позам,
      И прочей азбуке.

      Аретина

      Но этот вид
      Невыносим! Мне делается дурно.
      Он ваш, как только сменит переплет.
      Мне долг велит воспитывать сиротку;
      На это я употреблю доходы
      С его имения, покамест он -
      Мой подопечный.
      (Фредерику.)
      Подойди поближе.

      Фредерик (дворецкому)

      Как тетушка со мною поступить
      Намерена?

      Дворецкий

      Перевести вас, сударь,
      С наречий ваших древних на язык
      Теперешних вандалов - на французский.

      Добруэлл (в сторону)

      К какому злу ведут на этот раз
      Ее причуды? Он пропал, бедняга!
      Хоть выжидать мужчине не к лицу,
      Но с ней нужна стратегия: прямые
      Пути меня от цели уведут.

      Дворецкий (Аретине)

      Все будет выполнено, ваша милость.

      Выходят все, кроме Фредерика и дворецкого.

      Фредерик

      Она ли? Я как будто вижу сон!
      Скажите, сударь, тетушка ли это?!

      Дворецкий

      Она, конечно! И, как прежде, в вас
      Души не чает. Надобно вам справить
      Костюм получше: этот нехорош.

      Фредерик

      Да он почти что новый.

      Дворецкий

      Не для новых
      Порядков, сэр... У нас теперь постов
      Не соблюдают; госпожа велела
      Ни в чем вам не отказывать, хотя бы
      Вы этого просили, а науки
      Забудьте поскорей, как долг велит
      Потомку благородного семейства.
      Тут не поместье: жизнь теперь не та!
      Давно уж мы не кормим бедняков
      Обедами, не пахнет ни жарким
      На кухне, и ни солодом, ни хмелем
      Из погребка: у нас любой сапожник
      Лакает вина, что твой дворянин.
      ...По праздникам, бывало, скрипачи
      Придут, волынки тут же - вот и танцы.
      Весь пол распашут, чтоб повеселить
      Хозяйку... Нынче - подымайте выше:
      Придворных принимаем! Можно ль вам
      В таком-то платье - с герцогами знаться?!

      Фредерик

      Так тетушка уж завела свой двор?
      А что сэр Томас, рад платить за это?

      Дворецкий

      Сперва не радовался, но теперь
      В их веру обращен. И вам бы, сударь,
      Чем сеять ересь - взять да разгуляться
      На радость тетушке и всем друзьям.
      Вас обеспечат всем. Транжирьте деньги
      Во славу госпожи. Вот сто монет
      На платье новое. Я подберу вам
      Лошадку из своих; улыбка леди -
      Награда мне за этот скромный дар.
      Еще я должен подыскать вам слуг,
      Лакея и жокея.

      Фредерик

      Покоряюсь,
      Раз это воля тетушки... Кошель -
      Вот лучший довод, веский и наглядный.
      Я должен тратить?

      Дворецкий

      Непременно, сэр!

      Фредерик

      Тогда начнем! Чтоб вы меня и впредь
      Так опекали - вот вам пять монет,
      Не за лошадку вашу, за заботу.

      Дворецкий

      Да уж, надеюсь, не за мой подарок.

      Фредерик

      Купите шляпу, чтоб была по моде
      И по болванке. Кто у вас вином
      Распоряжается?

      Дворецкий

      Кто, как не вы, сэр?

      Фредерик

      Пожалуй, пропущу глоток-другой
      За тетушку... Коль это предисловье
      Меня не пошатнет, то перейду
      К наукам лондонским.

      Дворецкий

      А если кровь
      В вас от вина взыграет и подвигнет
      На подвиги по женской части, сэр -
      То тетушка для ваших упражнений
      Не пожалеет горничной любой,
      Уж так она вас любит.

      Фредерик

      Мне в новинку
      Такие упражненья... Аристотель,
      Прощай! Я завещаю свой скелет
      Вестминстерской библиотеке: черви
      Ученые пусть пользуются им.
      Я наверстать упущенное время
      Теперь хочу - идемте в погребок!

      Уходят.

## СЦЕНА 2

      Комната в доме Селестины. Входят Селестина, Мариана
      и Изабелла.

      Мариана

      Но разве не осудят нас, мадам, -
      За эту независимость?

      Селестина

      Осудит
      Нас только тот, кто судит по себе.
      Что ж, отказаться нам от удовольствий
      Из страха перед злыми языками
      И подлыми душонками мужчин?
      Мы, слава богу, не бедны, кузина,
      Чтоб в них нуждаться; а посмеет кто
      О нас злословить - дерзкая насмешка
      Оружьем будет против клеветы.

      Изабелла

      Мне ваша стойкость по душе.

      Селестина

      Судьба
      Ко мне благоволит, сказать по чести:
      Я нынче ни в кого не влюблена,
      И впредь меня мужчина не заставит
      От горестей сердечных изнывать
      И портить зренье жгучими слезами...
      Нет! Я - хозяйка собственному сердцу.
      "Играй, но не люби!" - вот мой девиз.
      Ни о молитвах я, ни о нарядах
      Не забываю и сама плачу
      Своим портным. Такая жизнь по мне.

      Мариана

      И все ж о вас - простите! - говорят,
      Что роскошью стремитесь вы привлечь
      К себе вниманье, чтобы выйти замуж.

      Селестина

      Да разве дама в возрасте моем,
      С моею красотой, с моим богатством,
      Вдова, уже не в трауре притом, -
      В столице может жить, не привлекая
      К себе вниманья?.. Толпы ухажеров
      Тотчас же явятся без приглашенья.
      Чем хуже я какой-нибудь вдовы
      Богатого купца; она и траур
      Еще не снимет, как за ней уж граф
      Примчится в раззолоченной карете,
      И вмиг - она графиня! Наша знать
      Не прочь, когда не греет их именье,
      Погреться у мужицкого костра.

      Изабелла

      Вы говорите истинную правду.

      Селестина

      Пусть у жены не голубая кровь, -
      Получит граф наследство от вельможи,
      Что был купцом покойным разорен...
      Итак, хотя бы даже я стремилась
      Себя поклонниками окружить,
      Чтобы достойнейшего выбрать, - можно ль
      Меня за это осуждать?

      Мариана

      О нет!
      Вы поступили бы весьма разумно.

      Селестина

      Но мне противна даже мысль о том,
      Чтоб милую свободу променять
      На цепи брака. О, я изучила
      Мужские нравы, хитрости, уловки -
      И мне они смешны!

      Мариана

      Вы все, мадам,
      Прекрасно разъяснили.

      Селестина

      Поясню
      Еще кой-что на собственном примере:
      Вы видите меня веселой, резвой,
      В забавах, в танцах первой; но никто
      Не видел, чтобы слишком расточала
      Я милости кому-то... Чтобы я,
      В свой будуар заторопись внезапно,
      Знак подала кому-то из гостей;
      Мольбы и вздохи светских селадонов
      Я слушаю на людях; губ моих
      Коснуться можно только в знак привета;
      Кто руку поцелует мне, уж должен
      Считать себя счастливцем и покорно
      Ждать снова благосклонности моей!
      Иные дамы милости и ласки -
      Все разбазаривают в одночасье,
      И вскоре только грех, лишь он один,
      У них в запасе есть для кавалера...
      Нет! Только та красотка, что скупа
      На ласки, побуждает к постоянству:
      И чести не уронит, и надолго
      Поклонника удержит при себе.

      Изабелла

      Воистину достойное искусство!

      Селестина

      Оно свободе вашей не грозит,
      Напротив, вам покажутся забавы
      Приятней, коли совесть в вас чиста.
      Я честь свою блюду, а развлеченьям
      Без меры и без страха предаюсь
      И говорю об этом откровенно
      И не стыдясь.

      Изабелла

      Мы польщены, мадам,
      Доверьем вашим.

      Входит камеристка Селестины.

      Камеристка

      К вам сэр Вильям Блудли
      С визитом.

      Селестина

      Пусть немного подождет.

      Камеристка уходит.

      (Изабелле и Мариане.)
      Вот частый гость.

      Мариана

      Надеется жениться?

      Селестина

      Он с виду франт, но для таких надежд
      Мало его именье родовое.
      Он у вельмож бывает на пирах.
      По слухам, он им нужен как посредник,
      Как егерь, что в Венериных лесах
      Выслеживает дичь для джентльменов
      И не гнушается в подарок взять
      Уже подстреленную куропатку...

      Мариана

      Да, и при лорде есть такие люди,
      Что отбирают фрукты для стола
      И с каждой ягодки взимают плату
      За то, что съест ее аристократ.

      Селестина

      До них мне дела нет.

      Входит камеристка.

      Камеpистка

      К вам мистер Стриггинс,
      Он хочет засвидетельствовать...

      Селестина

      Пусть
      Сэр Вильям развлечет его покамест.

      Мариана

      Кто этот Стриггинс? Он всегда наряден,
      И знатные дворяне угодить
      Стараются ему.

      Селестина

      Не знаю, кто он.
      Одет прекрасно, весел... при дворе,
      Должно быть, занимает пост изрядный:
      Он держится уверенно. Просил
      Моей руки, и, я должна признаться,
      Он нравится мне больше остальных.

      Изабелла

      Что вам в нем нравится?

      Селестина

      Хотя бы пудра.
      Сиди он вечно в комнате моей,
      Так не пришлось бы прыскать в ней духами.
      (Камеристке.)
      Просите.

      Камеристка уходит.

      Входят сэр Вильям Блудли и мистер Стриггинс.

      Блудли

      Ваш покорнейший слуга
      Явился и с благоговеньем ждет
      Сиятельной улыбки.

      Стриггинс

      Ваша милость
      Простит мой неожиданный визит:
      Я всякий день, когда не вижу вас,
      Потерянным считаю безвозвратно.

      Селестина

      Вы, как всегда, любезны, господа.

      Блудли

      Здесь мудрено решить, кому скорей
      Любезность выказать. Кто эта дама?

      Селестина

      Мы родственницы с нею.

      Блудли

      Тем охотней
      Я ей готов служить.

      Селестина (Стриггинсу)

      Вы при дворе
      Уже сегодня были?

      Стриггинс

      Я бываю
      Там постоянно, и свою судьбу
      Благодарю за высшее блаженство,
      Которым утешаться мне дано,
      В те горькие часы, что я не с вами.
      Но лишь тогда, поверьте, я бы мог
      Считать себя избранником Фортуны,
      Когда б вы удостоили меня
      Великой чести, разрешив представить
      Вас ко двору.

      Селестина

      В какой же это роли?
      Кем я вам довожусь?

      Стриггинс

      Не понимаю.

      Селестина

      Вы захотите, может быть, назвать
      Меня сестрой - я буду польщена.
      А может как возлюбленную вашу
      Представите? Довольно ль я богата
      И хороша для этого?

      Стриггинс

      Надеюсь...

      Селестина

      До этого покамест не дошло,
      Не правда ль? Не сердитесь, это шутка!

      Стриггинс

      Вы прелесть!

      Селестина

      Можно вам задать вопрос
      Нескромный? Что за должность при дворе
      Вы занимаете? Ведь вы простите
      Мне любопытство женское?

      Стриггинс

      Мадам,
      Мое теперешнее положенье
      Мне доставляет прибыль и почет,
      Но будущий мой пост еще почетней.
      Примите этот мой ответ как вексель:
      Вы по нему получите сполна,
      Узнав все то, что вам открыть до срока
      Я не могу из скромности.

      Селестина

      Ответ
      Прекрасный! Вы пришлись бы мне по вкусу
      В какой угодно должности высокой,
      За исключеньем разве что посла.
      ...А где сэр Вильям?

      Стриггинс

      Вышел на охоту:
      Видать, поблизости учуял дичь.
      Не будем же сбивать его со следа.

      Селестина

      Вы знаете его?

      Стриггинс

      Да как не знать!
      Вам каждый паж все выложит о Блудли,
      Служанки и подавно... Говорят,
      Он приторговывает шпанской мушкой.

      Селестина

      Чем, чем?

      Стриггинс

      Спросите горничных и прачек,
      Короче, он поклонник Эпикура,
      Неглупый, по рожденью дворянин
      Но он не джентльмен, скажу вам прямо.
      Вам эти сведения, может быть,
      Придутся кстати: применяйте их,
      Не называя автора.

      Блудли (Мариане)

      Позвольте
      Поцеловать прекраснейшую ручку.

      Мариана

      А что ж другая - менее прекрасна?

      Блудли

      Я не хотел обидеть вас.

      Селестина (Мариане)

      Сэр Вильям
      Любезен неизменно и учтив.

      Блудли

      Я вашей похвалы великодушной
      Не заслужил, мадам... Весьма польщен!

      Селестина

      Могли бы вы мне рассказать подробней
      Об этом джентльмене?
      (Показывает на Стриггинса.)

      Блудли

      Разве вы
      Не знаете его?

      Селестина

      Кто он такой?

      Блудли

      Припарка с камфарою! Помазок!
      Со временем узнаете точнее,
      Он сам вам скажет; я ж остерегусь:
      Уж больно он обидчив.

      Селестина

      В вас обоих
      Я нахожу редчайшую черту
      Для двух соперников: вы остаетесь
      Друзьями! Благородный ваш союз
      Неколебим, вы не таите злобы
      И черной зависти на дне сердец
      При мысли успехе конкурента...
      Не каждый смог бы низменную страсть
      Так укротить в себе.

      Блудли

      Ничто на свете
      Не разлучит нас... Стриггинс! Добрый друг,
      Вернейший и достойнейший!

      Стриггинс

      Мой Блудли!

      Селестина (в сторону)

      Все это в точности игра в волан.

      Входит камеристка.

      Камеристка

      Мадам, вас спрашивает джентльмен,
      По имени сэр Томас Добруэлл.

      Селестина

      Как вы сказали?

      Камеристка

      Говорит, что вы
      Его не знаете.

      Блудли

      Я с ним знаком.

      Стриггинс

      Он ваш сосед.

      Блудли

      Супруг той самой леди,
      О чьих пирушках говорит весь Стрэнд.

      Стриггинс

      Он человек порядочный, я слышал;
      Жена влияет дурно на него.

      Селестина

      О них обоих ходит много толков.
      (Камеристке.)
      Просите.

      Камеристка выходит.

      Стриггинс (в сторону)

      Что за цель его визита?

      Входит сэр Томас Добруэлл.

      Добруэлл

      Сударыня, простите: я решился
      Явиться к вам, не будучи знаком...
      (Приветствует Селестину поцелуем.)

      Селестина

      Вас добрая молва опередила.
      Входите, сударь, вы - желанный гость!

      Добруэлл

      Растроган и польщен!..
      (Изабелле.)
      И вас, мадам,
      Пусть вдохновит пример хозяйки дома:
      Я ваш слуга.
      (Пытается поцеловать Изабеллу, она отворачивается
      от него.)
      (В сторону.)
      Не помню, чтобы дама
      Подставила мне щеку вместо губ,
      Вот разве у нее гнилые зубы
      И пахнет изо рта?
      (Блудли и Стриггинсу.)
      Мое почтенье
      Вам, господа. Билль Блудли! Как дела?

      Селестина

      Прости, кузина, этак ведь недолго
      Гордячкой невоспитанной прослыть,
      Коль дружеское, чистое лобзанье
      Столь грубо отвергать! Нехорошо,
      Не подобает это знатной даме,
      Не то еще решат, что у нее
      Зловонное дыханье.

      Добруэлл (Селестине)

      К вам, миледи,
      Есть дело у меня.

      Блудли (в сторону)

      Он оживлен!

      Селестина

      Так вы со мной иметь хотите дело?

      Добруэлл

      Мне слух мой говорит, что вы умны,
      А зрение твердит, что вы прекрасны!

      Селестина

      Ну, что до, слуха - это толькослухи,
      А зрение вас может обмануть:
      Ведь человеку свойственны ошибки.

      Стриггинс (в сторону)

      Он держится игриво!

      Добруэлл

      Говорят
      У вас прекрасный голос: будто лебедь
      Вам, умирая, песню передал.
      К тому же вы играете на лютне
      И дивной силой своего таланта
      Берете за душу мужчин.

      Селестина

      Что? Силой
      Беру мужчин?

      Добруэлл

      С их полного согласья.

      Селестина

      Насиловать с согласья? Что за вздор!
      Нет, честь их не страдает; ведь мужчине
      Себя девицей легче возомнить,
      Чем вспомнить, как давно он сбросил бремя
      Невинности.

      Добруэлл

      В ответе вашем горечь.

      Селестина

      Ну что ж! Порою горькое лекарство
      Бывает благотворно: все зависит
      От организма. Ваш мне незнаком.

      Добруэлл

      Ну, это поправимо.

      Селестина

      Что за спешка?
      Сперва мне предъявите документ
      На рассмотренье.

      Добруэлл

      Что еще за новость?

      Селестина

      На нем должна быть подпись и печать
      Супруги вашей.

      Добруэлл

      Вы, видать, шутница!

      Селестина

      Но доля правды в каждой шутке есть.

      Добруэлл

      Хоть я женат, я вас могу любить,
      Как эти холостые джентльмены,
      И мог бы пробудить ответный жар
      В груди прелестной...

      Селестина

      С вашим языком
      Я так же, как и с вами, незнакома.

      Добруэлл

      Так познакомьтесь! Кое-кто бы мог
      Аттестовать подробно нас обоих.

      Селестина

      Должно быть, лекарь ваш?

      Добруэлл

      Вы о моих
      Способностях, мадам, такого мненья?
      Одно скажу: я вам готов служить
      Со всем усердьем и с неменьшим пылом,
      Чем все юнцы, что осаждают вас!
      Располагайте мной: я буду счастлив
      Пойти на все.

      Селестина

      Нет, сударь, не на все.

      Добруэлл

      Как так?!

      Селестина

      Да очень просто: вы на мне
      Не женитесь. А кое-кто другой -
      Дай только я согласье - хоть сейчас
      Из-под земли священника достанет!

      Добруэлл

      Да, я женат.

      Селестина

      И в этом положенье
      Уж ничего нельзя переменить.

      Добруэлл

      Вы правы. Ах! Стрела попала в цель.
      Я истекаю кровью.

      Селестина

      О, поверьте,
      Я не искала уязвимых мест.
      Вы вправе защищаться! Отражайте
      Мои удары, если вам под силу,
      Сказать еще, на что вы неспособны?
      Быть добродетельным!

      Добруэлл

      Клянусь, мадам,
      Я докажу обратное! Простите:
      Нескромными речами я смущал
      Невинность вашу; пусть же устыдится,
      Кто сомневался в ней! И все вокруг
      Пускай на вас дивятся, как на чудо!

      Стриггинс (Изабелле)

      Что там у них за тайный разговор?
      Не помешать ли им?

      Изабелла

      Нет-нет, не надо.

      Блудли (Мариане)

      Сэр Томас прежде не был никогда
      Любезником.

      Мариана

      Для вас он не соперник.
      Но не приписывайте это вашим
      Достоинствам высоким: он женат.

      Добруэлл

      Еще одно: вы держите оркестр,
      Я ехал к вам с намереньем проверить,
      Как вы танцуете.

      Селестина

      Ах вот как, сэр?
      (В сторону.)
      Сейчас проверю я, как вы пыхтите.
      (Добруэллу.)
      Я, сударь, не танцую при дворе
      В балетах {15}, но уж, если вам угодно
      Свое искусство показать, - я вам
      Компанию составлю.

      Добруэлл

      Этой чести
      Не стою я...
      (Остальным.)
      Танцуйте с нами вместе!

      Все танцуют.

      Добруэлл

      Мадам! Еще раз я прошу простить
      Меня за дерзость; от души надеюсь,
      Что вы мне предоставите возможность
      За доброту вас отблагодарить
      И дом мой удостоите визитом;
      Супруга же моя сочтет за честь
      Быть вам представленной... Не откажите!
      Ведь я затем и ехал: вас просить
      Быть в нашем доме дорогою гостьей.

      Селестина

      Хоть я обыкновенно, не схожусь
      Так скоро с незнакомцами, но все же
      Я не подам вам повода считать
      Меня гордячкой.

      Добруэлл

      Я безмерно счастлив.
      Сэр Вильям, честь имею.

      Стриггинс

      Мне пора.
      Придворный этикет...

      Селестина

      О да, конечно!

      Добруэлл (Изабелле и Мариане)

      Надеюсь, вы окажете мне честь
      И приглашенье примете?

      Изабелла

      Охотно.

      Все уходят.

## ДЕЙСТВИЕ III

## СЦЕНА 1

      В доме лорда. В глубине сцены лорд, полуодетый. На сцене
      туалетный столик и зеркало. Стриггинс оправляет парик лорда.

      Лорд (из глубины сцены)

      Который час?

      Стриггинс

      Уж три часа, милорд.

      Лорд

      Пора вставать.

      Стриггинс

      Должно быть, поздно лечь
      Изволили?

      Лорд

      Скорее рано - утром.

      Секретарь (за сценой)

      Прошу вас обождать, хозяин занят.

      Лорд

      В чем дело?

      Входит секретарь.

      Секретарь

      Дама спрашивает вас
      По делу; говорит, что это будет
      Вам интересно.

      Лорд

      Как ее зовут?

      Секретарь

      Мадам Капкаун.

      Лорд

      Вот как? Пусть войдет.

      Входит мадам Капкаун.

      Скажите мне, мадам, какое дело
      У вас ко мне?

      Мадам Капкаун

      Такое, что для вас
      Не будет неприятно, ваша светлость!

      Лорд

      Я слушаю.

      Мадам Капкаун

      Наедине бы лучше...

      Лорд (Стриггинсу, указывая на соседнюю комнату)

      Вы подождите там; я позову.
      (Мадам Капкаун.)
      Прошу вас, говорите.

      Maдам Капкаун

      Ваша светлость!
      Хоть вы меня не знаете, однако
      Представился мне случай доказать,
      Как я вам предана, и предложить
      Свои услуги.

      Лорд

      В чем же? Объясните.
      Хочу я знать, за что благодарить
      Вас надобно и чем я заслужил
      Подобную заботу.

      Мадам Капкаун

      Я осмелюсь
      Ответить прямо: дорогой милорд,
      Помимо множества других достоинств,
      Вы славитесь как истинный ценитель
      Прекраснейшего пола.

      Лорд

      Вы о чем?

      Мадам Капкаун

      О том, как ваша милость снисходили
      До некоторых дам... я их имен
      Не назову! А ваше постоянство
      И преданность сердечная - повсюду
      Снискали вам любовь!.. Как представитель
      От женского сословья, я нашла
      Возможность услужить вам.

      Лорд

      В самом деле?

      Мадам Капкаун

      Не будьте столь суровы, ваша светлость,
      Я знала ту, кого вы так любили.
      Прелестное созданье! Вместе с ней
      Все радости ушли из вашей жизни,
      И скорби вы глубокой предались.

      Лорд

      Зачем вы мне все это говорите?!

      Мадам Капкаун

      А вот зачем: когда бы вы, милорд,
      Решились излечиться от печали,
      Так я б вам подсказала, где найти
      Отличное лекарство!

      Лорд

      Вы, как видно,
      Товаром промышляете живым?

      Мадам Капкаун

      Для знатных джентльменов, вроде вас;
      Я кое с кем и при дворе знакома...
      Само собой, что я сюда явилась
      Не писаря вам предлагать, милорд!

      Лорд

      Какую же беспутную особу
      Вы мне хотите рекомендовать?

      Мадам Капкаун

      Она знатна, богата и, ручаюсь,
      На редкость добродетельна, милорд!
      Она зовется леди Аретина.

      Лорд

      Супруга сэра Томаса?!

      Мадам Капкаун

      Она.

      Лорд

      И что, она не против?..

      Мадам Капкаун

      Я покуда
      Ей вас не называла, чтоб сперва
      Доведаться, согласны ль ваша светлость;
      Но нрав у ней не строгий, а скорей
      Сговорчивый.

      Лорд

      А вы, мадам, не против
      Публичной порки вместо мзды за труд?

      Мадам Капкаун

      Вы шутите, надеюсь?! Да неужто
      Вы разницы не видите, милорд,
      Меж честной женщиной, что исполняет
      Ряд важных и почетных поручений,
      И непотребной сводней?! Прежде вы
      Не презирали нашего занятья.

      Лорд

      Но леди Аретина мне родня!

      Мадам Капкаун

      Тем более, милорд: любить родных -
      Святое дело.

      Лорд

      Я уж позабочусь,
      Чтоб с вас на площади спустили шкуру!

      Мадам Капкаун

      Не стыдно ль будет знатному вельможе
      По-варварски расправиться с такой
      Почтенной женщиной?

      Лорд

      Почтенной? Что ж!
      С почетом вас и выведет на площадь
      Конвой из алебардщиков.

      Мадам Капкаун

      Спасите!!

      Лорд

      Коль вы еще задержитесь на миг -
      Пеняйте на себя.

      Мадам Капкаун

      Я исчезаю!
      Хотела б я, чтоб в вас взыграла кровь,
      А женщин бы, на десять миль вокруг,
      Всех разом обуяла добродетель!

      Уходит.

      Лорд

      Не для меня подобные утехи:
      Я к ним остыл с тех пор, как умерла
      Белла Мария. Ни одна из женщин
      Мне больше не покажется желанной!
      Эй, там!

      Входят Стриггинс и секретарь.

      Что эта дама, не бранилась?

      Стриггинс

      Молчала, но весьма красноречиво,
      И прежняя приветливость ее
      Пропала.

      Лорд

      А взглянуть на эту леди -
      Не сразу и поймешь, что пред тобой
      Бесстыдница и сводня.

      Стриггинс

      Эта дама
      Честь делает профессии своей.
      Со временем, гладишь у нас и шлюхи
      Свои гнилые зубы и носы
      И волосы нечесаные скроют
      За дверцами роскошных экипажей.

      Лорд

      Я передумал: воротить ее!
      Воспользуюсь возможностью... Скажите,
      Чтоб не боялась.

      Секретарь уходит.

      За ее труды
      Я щедро заплачу. Что это ныне
      Не видно Блудли?

      Стриггинс

      Он мне говорил,
      Что едет к вашей светлости... Вернулась!

      Входят секретарь и мадам Капкаун.

      Секретарь

      Смелей, сударыня, мой господин
      Не гневается больше.

      Лорд

      Да, я жду вас.
      Надеюсь, вы, мадам не новичок
      В таких делах, чтоб напугаться гнева
      Мужчины! Потерпите: я сполна
      Вам заплачу за добрую услугу.

      Мадам Капкаун

      Сказать по правде, мне в новинку, сударь,
      Чтобы вельможа так разбушевался
      Из-за приятной вести. Джентльмен
      Всегда учтив с людьми любого званья.
      И пусть я не дворянка...

      Лорд

      Вы письмо
      Передадите леди Аретине.
      Теперь прошу немного подождать
      В соседней комнате.

      Мадам Капкаун

      Как вам угодно.

      Мадам Капкаун и Стриггинс уходят.
      Секретарь садится за стол.

      Лорд

      Пишите: "Мадам, мое искреннее к Вам расположение заставляет меня предупредить, что вашей чести грозит опасность".

      Входят сэр Вильям Блудли и Бреллок.

      А, Блудли! Бреллок! Милости прошу.

      Бpеллок

      Вы заняты как будто, ваша светлость?

      Лорд

      Пишу письмо, но это, господа,
      Для дружеской беседы не помеха.

      Далее лорд расхаживает по сцене, подходя поочередно то
      к секретарю то к Блудли и Бреллоку.

      Секретарь

      "...опасность".

      Лорд

      "Хоть я и не врач, но, может быть, мне удастся воспрепятствовать развитию у Вас некоей горячки".
      (Блудли.)
      А где вы были утром?

      Блудли

      Где я был?
      За то, чтоб побывать там - я уверен -
      Вы отдали бы лучшего коня
      Из ваших берберийцев {16}.

      Лорд

      Снова дама?
      Очередное чудо?

      Блудли

      Волшебство!

      Лорд

      Как жаль, что я не верю в чудеса.

      Секретарь

      "...некоей горячки".

      Лорд

      "Если Вы по-прежнему добродетельны, то храните незапятнанным Ваше доброе ими и остерегайтесь угодить в ловушку к этой Капкаун, в чем Вам впоследствии пришлось бы горько раскаиваться".

      (Блудли.)
      А кто она?

      Блудли

      Спросите Александра.
      Он с ней знаком.

      Бреллок

      С кем?

      Блудли

      С леди Селестиной.

      Лорд

      Да, у него весьма широкий круг
      Знакомых дам. Бедняга Александр!
      Когда ж ты отдохнешь?

      Бреллок

      Когда дождусь
      От юбок милосердья - или, может,
      Паломничать пойду к святым местам,
      Чтоб прохладиться.

      Лорд

      Было бы прохладней
      Пройти по всей Испании пешком.

      Блудли

      По Эфиопии!

      Лорд

      В Перу наняться
      Рыть золото {17} семь лет без передышки
      В жару и в дождь!

      Секретарь

      "...горько раскаиваться".

      Лорд

      "Короче говоря, если только Вы поколеблетесь в Вашей добродетели, эта старая куртизанка не постыдится выступить как сводня".

      Секретарь

      "...куртизанка...".

      Блудли (Бреллоку)

      Вот дьявольски почтенное занятье,
      Которым вы прославились.

      Бреллок

      Ах, так?
      Позвольте ж вас спросить, мой гордый рыцарь:
      Что менее зазорно: подавать
      Другим на стол иль самому обедать? -
      Что скажете?

      Блудли

      Молчу! А ты остер,
      Не будь я...

      Секретарь

      "...сводня".

      Блудли

      Это что такое!!

      Бреллок

      Как - что? Весьма почтенное занятье,
      Которым вы прославились давно.

      Лорд

      "Будьте благоразумны и вовремя остерегитесь; Вы вознаградите меня за заботу тем, что не заставите пожалеть о нашем родстве. Остаюсь Ваш любящий родственник, всегда готовый служить Вам".
      Скажите, эта леди Селестина
      Действительно такой уж редкий перл?

      Бреллок

      О да, милорд! Коль вам небезразлично
      Мое сужденье, - никогда, нигде
      Я не встречал творения прекрасней.

      Лорд

      Я покажу вам ту, что всех превыше,
      И посрамлю ваш вкус...
      (Протягивает Бреллоку портрет-миниатюру.)
      Взгляните, вот!
      (Секретарю.)
      Так, подпись...
      (Подписывается под письмом.)
      Запечатайте письмо;
      Нет, адреса не надо, вы свободны.

      Бреллок

      Белла Мария! Да, она была
      Красавица.

      Блудли

      Но все же не сравнить...

      Лорд

      Я вас оставлю на одну минуту.

      Уходит.

      Бреллок

      Что, его светлость вышел по делам?

      Секретарь

      К той даме он пошел, что дожидалась
      В соседней комнате.

      Блудли

      А что за дама?

      Секретарь

      Простите, я всего лишь секретарь.

      Блудли (в сторону)

      Как! Новый секретарь, а мне ни слова?
      А прежде совещался он со мной
      По всем вопросам... Расшибусь в лепешку,
      Но докажу ему, что Селестина
      Всех краше! И тогда он снова мой.

      Входит лорд.

      Лорд (показывая на миниатюру)

      Признайтесь же, вас вывел сей предмет
      Из заблужденья?

      Бреллок

      Эта безделушка?

      Лорд

      О, если б вы, как я, могли ее
      Себе представить! Тотчас бы признали,
      Что женщины прекрасней и милей
      Нет, не было и никогда не будет!

      Блудли

      Она была, бесспорно, хороша.
      Но стоит лишь попристальней вглядеться,
      Не вашими влюбленными глазами,
      А взором беспристрастным...

      Бреллок

      Я, милорд,
      Страсть не люблю разглядывать портреты
      Умерших: я потом прескверно сплю.
      Нет, мне подай любовницу живую,
      И пусть она хотя бы вполовину
      Так будет хороша, как Селестина!
      (Возвращает лорду портрет.)
      Нельзя же вам всю плоть свою и кровь
      На призрак извести? Обидно, право!
      Оставьте и живым хоть что-нибудь.

      Блудли

      Иль вы в язычество хотите впасть
      И поклоняться идолу? Постройте
      Себе гробницу там, где милый прах
      Покоится, и червяков могильных
      Молите не губить прелестных черт,
      Что в землю унесла она с собою...
      Как будто все на свете губки, щечки
      И глазки спят в могиле вместе с ней! {18}

      Лорд

      А что, себя вы мните знатоками?
      Ценителями женской красоты?

      Блудли и Бреллок (вместе)

      Еще бы, сэр!

      Бреллок

      Я их перевидал
      Немало, перепробовал не меньше.

      Лорд

      Но вожделенье и к поживе страсть
      Вам, господа, туманят вздор и разум:
      Вы судите пристрастно!

      Бреллок

      Вам, милорд,
      Конечно, легче, с вашим ясным зреньем,
      Судить: во все проникнуть, все постичь.

      Лорд

      Конечно! По достоинству ценю я
      Все линии, и точки, и штрихи,
      И красоту от тысячи прикрас
      Я отличу! Вам это недоступно!
      Испорчены глаза у вас...

      Блудли

      Тогда
      Вы сами этот спор и рассудите:
      Коль вы отважитесь хотя бы раз
      Взглянуть на эту леди - я уверен,
      Ей первенство присудите над всеми
      Красотками, что жили и живут.
      На свете.

      Бpеллок

      Ставлю весь свой гардероб,
      Что вы не устоите, ваша светлость!

      Лорд

      Вы твердости не знаете моей.

      Блудли

      А может, слабости? Да вы боитесь
      Поддаться искушенью!

      Лорд

      Вовсе нет!
      Я встречусь с ней, и докажу, что вы
      Не правы, и она не стоит той
      Чью память свято чту я. Непременно
      Увижусь с нею и поговорю:
      Мне нечего бояться! Кто из вас
      Меня представит ей?

      Блудли

      Я все устрою.

      Бpеллок

      Она радушно принимает всех.

      Лорд

      Я фору Вам даю; скажите ей:
      Пусть предо мной предстанет в полном блеске,
      В доспехах драгоценных, что тщеславье
      Сработало для дерзкой красоты;
      Пусть будет каждый взгляд ее и вздох
      Прельстительней, чем у самой Венеры;
      Пусть воплотятся в ней каким-то чудом
      Все Грации и Музы! Встреча с ней
      Не ранит сердца мне; на нем броня,
      А в нем - один лишь незабвенный образ...
      Над вашими же бреднями и буду
      Смеяться!

      Блудли

      Я вам сообщу, милорд,
      Когда она вас примет.

      Лорд

      Непременно.
      Прошу прощенья, ждут меня дела.

      Уходит.

      Блудли

      Отлично! Он начти что обращен.

      Бpеллок

      Что до меня, я еду к Аретине.

      Блудли

      О нашем деле никому ни слова!

      Бреллок

      А вы поторопитесь к Селестине!
      Пора упрямца нашего свернуть
      С благой стези - на старый добрый путь!

      Уходят.

## СЦЕНА 2

      Комната в доме сэра Томаса Добруэлла. Входят Аретина
      с письмом в руке и мадам Капкаун.

      Мадам Капкаун

      Он - украшенье вашего семейства,
      Сей благородный лорд! Ему я многим
      Обязана.

      Аретина

      И он о вас в письме
      Прекрасно отзывается.

      Мадам Капкаун

      Как мило.

      Аретина (в сторону)

      Мой родич очень кстати мне открыл,
      Кто эта женщина: как раз такое
      Орудье мне и нужно. На нее,
      По-видимому, можно положиться.
      (К мадам Капкаун.)
      О его светлости, прошу, ни слова:
      Я позже вам причины объясню;
      Пока, чтоб доказать свое доверье,
      Открою душу вам: я влюблена!
      Избранник мой, похоже, не из тех,
      С кем трудно столковаться... подойдите!
      (Шепчет ей на ухо.)

      Мадам Капкаун

      Я понимаю вас и от души
      Служить вам рада. Жаль, мадам, что прежде
      Не знали вы меня! Таких услуг
      Немало я оказывала знати!
      Кто только подвигов не совершал
      В моем уютном и укромном доме,
      Где есть опочивальни потайные,
      А в них - картинки, чтобы подхлестнуть
      Воображенье...

      Входит Меллок.

      Меллок (Аретине)

      Свет очей моих!

      Аретина

      Прошу прощенья, сэр, еще минутку
      Побудьте в темноте.

      Отходит в сторону с мадам Капкаун.

      Меллок

      Я ждать готов
      Смиренно и безропотно хоть вечность.

      Аретина (мадам Капкаун).

      Так не забудьте: он не должен знать,
      Кто я такая...

      Мадам Капкаун

      О, не беспокойтесь!
      Мне столько раз случалось помогать
      Замужними дамам, что по этой части
      Есть опыт у меня.

      Meллок (в сторону)

      Неужто впрямь
      Она верна супругу и старанья
      Мои напрасны? Экий гордый вид!
      Попробую схитрить: пускай полюбит
      Меня из мести.

      Мадам Капкаун (Аретине)

      Значит, нынче ночью?
      Я все устрою.

      Аретина

      Я у вас в долгу.

      Мадам Капкаун

      Сперва услуга, а награда после.

      Уходит.

      Аретина (Меллоку)

      Как там застолье? Весело ль гостям?

      Меллок

      О да, мадам! Их веселит сэр Томас
      С возлюбленной своею.

      Аретина

      Что за чушь?!

      Меллок

      Да-да, сэр Томас с леди Селестиной:
      Глаза в глаза - ну точно голубки!

      Аретина

      Не может быть!

      Meллок

      Да он уж вдел в петлицу
      Ее подарок...

      Аретина

      Он - ее подарок?

      Меллок

      От веера он выпросил перо
      У ней, любезничал напропалую.
      Она его как будто поощряет.

      Аретина

      Тем лучше.

      Меллок

      Он слагает ей стихи
      Хвалебные!

      Аретина

      Он так умен? Я рада.

      Меллок (в сторону)

      Нисколько не ревнует, вот так штука!

      Аретина (в сторону)

      Мне повезло... Другая бы жена
      От ревности давно позеленела,
      Мне ж эта новость лишь развяжет руки:
      Теперь он не посмеет обвинять
      Меня ни в чем. А все-таки обидно,
      Что я не так красива, как она!
      Хотя б за это впору отомстить.

      Входит Бpеллок.

      Бреллок (Аретине)

      Владычица всех помыслов моих!

      Аретина (в сторону)

      Придумала!
      (Бреллоку и Меллоку.)
      Вы оба оказали
      Мне множество услуг. Что, если вновь
      Понадобятся ваше хитроумье
      И верность?

      Бреллок и Меллок (вместе)

      Мы почтем за честь, мадам...

      Аретина

      Вы, помнится, с восторгом отзывались
      О леди Селестине?

      Бреллок

      Да, мадам.

      Аретина

      Что, кто-нибудь из вас в нее влюблен?

      Бреллок

      Ну, нет, во всяком случае не я.

      Меллок

      А мне ее не надо и задаром!

      Аретина

      Она сегодня у меня в гостях:
      Супруг мой пригласил ее нарочно,
      Он хочет осрамить меня... Так вот -
      Вы, джентльмены, в Лондоне слывете
      Мудрейшими из мудрецов; для нас
      Вы вроде как сенаторы для римлян:
      Над чем смеетесь вы - то и смешно,
      В какой трактир зайдете - тот и в моде.
      Привычкам вашим, даже и дурным,
      Все подражают, точно школяры
      Наставникам своим. Одним кивком
      Вы уничтожить можете театр,
      Оратора, поэта... Узаконить
      Любое непотребство и в печать
      Отправить непечатное...

      Бреллок

      Оставьте.
      О нас довольно.

      Меллок

      Что должны мы сделать?

      Аретина

      Вы всю изобретательность свою
      Должны направить против этой дамы:
      Вышучивать ее, заставить злиться
      Иль унижаться, это все равно.
      Мое расположенье вам послужит
      Наградой. Но ни слова обо мне!
      Как будто это ваш почин.

      Бреллок

      И только?!
      Мой друг ее и шлюхой назовет
      Без риска быть убитым на дуэли.

      Аретина

      Как так?

      Бреллок

      Ему дубинка нипочем:
      Отколотив его, любой противник
      Угомонится и простит обиду.
      Короче, предоставьте дело нам.

      Аретина

      Идут! Я вам шепну, когда начать.

      Входят сэр Томас Добруэлл, Селестина, Мариана
      и Изабелла.

      Аретина

      Je vous pris, madame, d'excuser l'importuriite de mel affairs, qui m'ont fait offenser, par mon absence, une dame de laquelle j'ai recu tarit d'obligations {Прошу, мадам, извинить меня за то, что докучливые домашние дела принудили меня обидеть своим отсутствием благороднейшую из дам, которой я стольким обязана (фр.).}.

      Селестина

      Pardonnez moi, madame; vous me faite trop d'honneur {Прошу прощения, мадам, вы мне оказываете слишком большую честь (фр.).},

      Аретина

      C'est bien de la douceur de votre naturel, que vous tenez cette langage; mais j'espere que mon mari n'a pas manque, de vous entretenir en mon absence {Это вы по доброте своей так говорите; а впрочем, я надеюсь, что супруг мой не преминул занять вас в мое отсутствие (фр.).}.

      Селестина

      En verite, monsieur nous a fort oblige {Действительно, месье был весьма любезен (фр.).}.

      Аретина

      Il eut trop failli, s'il n'eut tache de tout son pouvoir a vous rendre toutes sortes de services {Он бы слишком много потерял, если бы не прилагая все усилия к тому, чтобы оказывать вам всевозможные услуги (фр.).}.

      Селестина

      C'est de sa bonte qu'il hous a tant favorise {То, что он был к нам столь благосклонен, свидетельствует о его доброте (фр.).}.

      Аретина

      De la votre plutot, madame, que vous fait donner d'interpretation si benigne a ses efforts {Скорее о вашей доброте, мадам, ежели вы приписываете ему такие похвальные намерения (фр.).}.

      Селестина

      Je vois bien que la victoire sera toujours a madame, et de langage et de la сourtesie {И вижу, мадам, победа останется за вами: вы превосходите меня и знанием языка, и учтивостью (фр.).}.

      Аретина

      Vraiment, madame, que jamais personne a plus desire l'honneur de votre compagnie que moi {Умоляю вас, оставьте ваши комплименты, и позвольте мне покорнейше поцеловать ваши руки (фр.).}.

      Селестина

      Laissons-en, je vous supplie, des complimeris, et permettez a votre servante de vous baiser les mains {Право, мадам, никто и никогда так не жаждал высокой чести оказаться в вашем обществе, как я (фр.).}.

      Аретина

      Vous m'obligez trop {Вы слишком любезны (фр.)}.

      Добруэлл

      С меня довольно! Будем веселиться
      На языке родном, иль я засну.
      А вот и наш племянник!

      Вводят пьяный Фредерик и дворецкий.

      Аретина

      Мальчик мой!

      Фредерик

      Мое почтенье, господа, мое почтенье, прекрасные дамы!

      Аретина (в сторону)

      Какой позор!

      Фредерик

      Нужно приветствовать дам; с какого краю начать? А, не все ли равно! (Целует Селестину.)

      Аретина (в сторону)

      Вот это да!

      Селестина

      Так это ваш племянник?

      Аретина

      Je vous prie, madame, d'euelieer les habits et le rude comportement de mon cousin. Il est tout fraichement vertu de l'urtiversite, ou on l'a tout gate {Мадам, прошу вас извинить неучтивое обхожденье моего родственника и его костюм. Он только что прибыл из университета, где его совершенно испортили (фр.).}.

      Селестина

      Excusez-mou madame, il est bien accompli {Прошу прошения, мадам, но он превосходно образован (фр.).}.

      Фредерик

      Судя по вашим улыбкам и движениям головы - это вы, должно быть, говорите по-французски.

      Аретина (в сторону)

      Позор, позор...

      Фредерик

      Это самый удобный язык для дам, чтобы зубки показывать; только я предпочел бы поболтать по-латыни, а не то по-гречески. Мой французский еще не доставили от портного. Mille basia, basia mille {19}.

      Селестина

      Je ne vous entends pas, monsieur {Я вас не понимаю, сударь (фр.).}.
      Я вас не понимаю.

      Фредерик

      Не беда:
      Я вас не понимаю, вы меня,
      Вот весело-то!.. Чур, не сквернословить!..
      Где ж тетушка? Я музыку заслышал -
      И тотчас поспешил на этот звук.
      Мои мозги настроены кларетом,
      Готовы заиграть, как никогда,
      И я возжаждал дружеской беседы!

      Mеллок (Селестине)

      Вот, не угодно ль скушать леденец
      (протягивает ей коробочку),
      Вас это подкрепит и успокоит.

      Дворецкий

      Увы, издам! Что было делать с ним?
      Чтоб он гостям не вздумал показаться,
      Его я постарался напоить,
      Но он; как видно, легкость в голове
      Почувствовал и воспарил, сердечный,
      Прямехонько сюда, а я - за ним.

      Бреллок

      Он даму оскорбил, заговорив
      С ней по-латыни.

      Аретина

      Что за беспардонность!
      Убрать его подальше, да тихонько!
      Не то я...

      Дворецкий

      Невозможно, госпожа,
      Он говорит, что я нелепый дурень,
      Свихнувшийся от трезвости; грозится
      Любого, кто посмеет спорить с ним,
      Проткнуть насквозь своею новой шпагой,
      Когда ее доставят...

      Аретина

      Как же быть?
      Любезный Меллок, попытайтесь вы!

      Меллок

      Пока он, не при шпаге...
      (Фредерику.)
      Юный друг мой!..

      Добруэлл (Селестине)

      Пропал парнишка, жаль его. Но вам
      Расстраиваться, право же, не стоит.

      Селестина

      Расстраиваться? Я, наоборот,
      Настроена прекрасно!

      Добруэлл

      Где ваш веер?
      Я перышко еще возьму на память.
      Вы что-то загрустили, джентльмены?
      И ты, жена? Глядите веселей!
      Тра-ля-ля-ля!

      Фредерик (Меллоку)

      А вы, наставник, сами
      В ладах с науками?

      Меллок

      Я, слава богу,
      Не так воспитан! Дружбу я вожу
      И с умниками, но другого сорта:
      С такими, чьи остроты, точно стрелы,
      Разят не в бровь, а в глаз! Науки - чушь!
      Ведь дамы нынче подымают на смех
      Любого, в ком хотя бы по одежке
      Ученость заподозрят... Я займусь
      Попозже вами, а пока ступайте
      Бай-бай в кроватку. Вот вам леденец.

      Фредерик

      Позвольте! Но куда же я попал?
      Мне нужно к тете, в особняк на Стрэнде.
      Кто вы такие и чему смеетесь?
      Ступайте прочь, а я останусь тут!
      Пущу здесь корни, стану рассуждать
      О логике, риторике, латыни -
      Я все постиг! Не верите? А ну!..
      А впрочем, я науки презираю.
      Я сделаюсь невеждой, как вон тот
      Иль тот... Как всякий шелковый, атласный,
      Парчовый или бархатный кривляка.
      (Селестине.)
      Вы надо мной смеялись?

      Селестина

      Я? О нет!
      Но если даже я и улыбнулась,
      Что ж - вы меня побьете, мальчуган?

      Фредерик

      Вы б не посмели обратиться так
      К нарядному камзолу с новой шпагой!

      Аретина

      Племянник!

      Фредерик

      Вздор... я ей не мальчуган!
      Пускай я молод, род мой не моложе
      Любой высокороднейшей семьи;
      Мой плащ убог, но на гербе моем
      И золота, и серебра довольно...
      Да это оскорбленье - "мальчуган"!

      Добруэлл

      Терпение, племянник! Эта дама
      Тебя не помышляла оскорбить.
      Она ведь женщина; не забывай
      О вежливости.

      Фредерик

      Женщина? Вот славно!
      Вы слышали? Мне дядюшка открыл,
      Кто вы такая!

      Селестина

      Совершенно верно.

      Фредерик

      Ведь вы меня назвали "мальчуган"?

      Селестина

      Вот именно.

      Фредерик

      Как остроносый ялик
      Порой дырявит парусную шхуну,
      Как вороненок, мал, но быстрокрыл,
      Бросается бесстрашно на слониху,
      Щенок тигрицу может укротить, -
      Так, может статься, и у мальчугана
      Достанет твердости и остроты
      Схватиться с вашей милостью... Что, дядя,
      Не захотите ли со мной распить
      Еще бутылку и потолковать
      О философии?

      Добруэлл

      Идем, племянник.
      (Селестине.)
      Я вас оставлю только на минуту.
      (Дворецкому.)
      Вы будьте виночерпием у нас.

      Дворецкий

      Да, сэр.

      Аретина (уходя, Бреллоку и Меллоку)

      Ну, начинайте, господа.

      Уходят все, кроме Селестины, Бреллока и Меллока.

      Бреллок

      Прошу простить меня за прямоту,
      Но больше я, мадам, молчать не в силах;
      Я поражен! Кто б ожидал, что вы,
      Чья стать и благородные манеры
      Всеобщее снискали одобренье,
      Так дурно станете себя вести!

      Селестина

      Как вы сказали, сэр?

      Меллок

      И вам не стыдно
      Еще и переспрашивать?

      Селестина

      Не стыд
      Испытываю я, но изумленье:
      Вы говорите так со мной, как будто
      Сегодня я икала за столом.
      Что это значит?!

      Меллок

      По всему видать:
      Забывчивость сопутствует гордыне.

      Селестина

      Да вы о чем?

      Бреллок

      Тот юный джентльмен,
      Над кем вы так бездарно пошутили, -
      Племянник дамы, чьим гостеприимством
      Вы пользуетесь нынче. Пусть она
      Из вежливости вам не возражала,
      Все ж это - оскорбленье!

      Меллок

      Стыд и срам!
      Где благородное происхождение?
      Где воспитанье ваше? Фу! Медведя,
      Должно быть, легче вышколить, чем вас.

      Селестина

      Я полагаю, сэр, вы воспитатель.

      Бреллок

      Я воспитатель?

      Селестина

      Да, в медвежьей школе!
      Опомнитесь, в своем ли вы уме?
      Что это, заговор против меня?
      Ведь мы едва знакомы!

      Незаметно вводит сэр Томас Добруэлл.

      Добруэлл (тихо)

      Что такое?

      Бреллок

      Едва знакомы? Вздор! Мы знаем вас
      До кончиков ногтей.

      Меллок

      Да, нам известно,
      Что вы за птица!

      Селестина

      То-то вы меня
      Пытаетесь облаять по-собачьи.
      (В сторону.)
      Они свихнулись.
      (Бреллоку и Меллоку.)
      Полно, господа,
      Вам вредно волноваться... За другую
      Вы приняли меня: вглядитесь - ну?
      Кто я такая?

      Меллок

      Крашеная кукла;
      Ходячий манекен! Да та девчонка,
      Которая Сюзанну представляля
      На ярмарке {20}, и то красивей вас!

      Селестина

      Тот балаган вы часто посещали,
      И так бедняжкой Сузи увлеклись,
      Что вздумали из-за нее подраться
      С комедиантами...

      Бреллок

      Неостроумно!
      Вы...

      Селестина

      В самом деле, кто же я такая?
      Изобразите, Не жалея соли
      И перца. Я охотно посмеюсь.

      Бреллок

      Вы - женщина...

      Селестина

      Попали прямо в точку!

      Бреллок

      ...которую сочли бы недурной
      В базарный день, в провинции. Вы душу
      Сменяли бы на модный туалет -
      Чтоб выбросить его спустя недели!

      Селестина

      О да! Ведь за неделю б он успел
      Из моды выйти. Но ужель гордыня -
      Единственный мой грех?

      Бреллок

      Такой порок
      Всем добродетелям не перевесить.

      Селестина

      Вы восхищались им еще вчера!

      Бреллок

      А вы моим гордились восхищеньем.

      Селестина

      Опять гордыня?

      Бреллок

      Да куда уж больше!
      Скажу вам в завершенье этой оды:
      Я ведьм встречал, что были краше вас.

      Селестина

      Наверное тогда, когда Вы спьяну
      Портьеры порывались обнимать?

      Бреллок

      Позвольте мне спросить вас: сколько денег
      Растратить вы успели в ожиданье,
      Что я вас полюблю?

      Селестина

      Не больше, верно,
      Чем вы долгов вернули кредиторам
      В последние семь лет... На вашу дерзость
      Я не сержусь: вы безразличны мне.

      Меллок

      Да есть ли, право, хоть один мужчина,
      Который к ней бы страстью воспылал?

      Бреллок

      Вы в пении писклявите, а в танцах
      Цепляетесь за собственный подол,
      И с такта все сбиваетесь, и гнетесь
      Вбок, на манер канатных плясунов;
      Французский ваш убог, а реверанс -
      Ни дать ни взять, как делают крестьянки.
      (В сторону.)
      Не злится!

      Меллок (в сторону)

      Разве мы не больно жалим?

      Добруэлл (про себя)

      Тут заговор.

      Бреллок

      И ваше состоянье
      Не так уж велико, как говорят,
      Лишь стоит уплатить по векселям -
      И вашим, и покойного супруга.
      А впрочем, будь вы даже и богаты,
      Никто вас больше замуж не возьмет.

      Селестина

      Скажите, почему? Я знать хочу
      Свои изъяны.

      Бреллок

      Говорят, что вы
      Не слишком добродетельны.

      Селестина

      Все это
      Мне попросту, смешно; а вас мне жаль:
      Ведь как-никак вы все-таки дворяне,
      Хотя бы с виду. Я б могла позвать
      Своих друзей, чтоб задали вам трепку
      За эту дерзость; впрочем, для чего
      Калечить вас, ведь вы и так убоги!
      На вас, червей ничтожных, даже жалко
      Хорошего проклятья... Уж теперь
      Я не приму мартышку за мужчину.

      Добруэлл (выходя из укрытия)

      О, что за благородная душа!
      Я слышал эти варварские речи,
      Вы слишком снисходительны, мадам,
      К пиявкам этим! Назовите кару...

      Селестина

      Мне не к чему и говорить о них:
      Их имена язык запачкать могут,
      Грехов же их не сможет искупить
      И виселица.

      Меллок

      Мы уже в петле!

      Селестина

      Но все же кое-что я им скажу.
      Эй, головастики! Двадцатой доли
      Бессмертной человеческой души
      У вас двоих и то не наберется!
      Тупые грубошерстные бараны
      Из самых никудышных! Толк от вас
      Один: служить болванами портному
      И выставлять везде его товар:
      Ведь вы еще и ходите! У клячи
      Изяществу учиться надо б вам.
      Вам лошади в одном лишь уступают:
      Они не пляшут, их ведь не учили,
      Как вас, ломаться на французский лад!
      Взгляните в зеркало: две ваши рожи,
      Одну худую, как великий пост,
      Другую сытую, как рождество,
      Сложить бы вместе! Этот жуткий Янус
      В два счета мог бы исцелить хромых:
      Они, бегом пустились бы от страха!
      Но женщина - пусть даже и карга
      Беззубая - на вас не поглядит!
      Ну, не смешны ли жалкие намеки,
      Что я могла искать расположенья
      Подобного красавца! Но не стану
      Зря тратить пыл и осквернять уста
      Беседою с такими слизняками.
      Ступайте по домам и языки
      В отваре ячменя прополощите.
      Суд - не для вас! Предоставляю вам
      Повеситься на собственных подвязках.
      (Добруэллу.)
      Сэр, я прошу вас, не карайте их,
      Они и гнева вашего не стоят!
      Но где, скажите, леди Аретина?

      Добруэлл

      Увы, мадам! Похоже, что с нее
      Спросить придется...

      Селестина

      Это дело ваше.

      Добруэлл

      Позвольте мне доставить вас домой.

      Селестина

      Вы так добры.
      (Бреллоку и Меллоку.)
      Прощайте, мухоморы!

      Уходит в сопровождении сэра Томаса Добруэлла.
      Входит Аретина.

      Аретина

      Она ушла?

      Меллок

      Мы задали ей перцу!

      Бреллок

      Как хорошо, что это позади!
      А впрочем, мы для вас на все готовы.

      Входит слуга и дает Бреллоку письмо и
      драгоценный камень.

      Письмо? С таким приятным предисловьем?
      Но от кого?
      (Читает, улыбается.)

      Аретина

      Любовное письмо?

      Меллок

      Любовниц у него не меньше сотни,
      А у меня, бедняги - ни одной.
      Миледи, сжальтесь! Он всю ночь в трудах,
      А у меня болят наутро почки.

      Бреллок (в сторону)

      Пойду, и непременно. Видно, дама
      Заметила меня и утолить
      Свой голод захотела.

      Аретина

      Мистер Бреллок,
      Вы вдруг повеселели - отчего?

      Бреллок

      Так, пустяки. Мне встреча предстоит
      С хорошим другом.

      Аретина

      Кто же этот друг?

      Меллок

      По камню судя, я ее не знаю.

      Аретина

      Так этот друг - "она"? Что ж, господа,
      Сыграем в сент {21}, пока вы не ушли.
      Ступайте, я последую за вами.

      Бреллок

      Чтоб вам служить, хоть в воду.

      Меллок

      Хоть в огонь!

      Бреллок и Меллок уходят.

      Аретина

      От мыслей собственных бросает в жар!
      Но жребий брошен, от судьбы не скрыться.
      Увы! Когда запретный плод манит,
      Не остановит нас ни страх, ни стыд.

## ДЕЙСТВИЕ IV

## СЦЕНА 1

      Комната в доме мадам Капкаун. Двое мужчин вводят под руки
      Бреллока, у которого завязаны глаза, и тотчас же уходят.

      Бреллок

      Я цел и невредим, а ведь могли
      И глотку перерезать! Это счастье,
      Что я не упирался... Но куда
      Они меня доставили?
      (Снимает повязку с глаз.)
      Вот темень!
      Стократ темней, чем ночью без луны,
      На дне колодца! Фу ты! Налетели,
      Схватили - и повязку на глаза...
      А может, это духи преисподней
      Сюда перенесли меня? Увы,
      Скорей уж это приставы, а сам я
      В тюрьме: мои злосчастные долги
      Так в нос-то и шибают! Кости ноют
      От страха, что наделают из них
      Костей игральных... Все же для тюрьмы
      Здесь слишком тихо. Может; это воры,
      И я ограблен? Но они меня
      Как будто не обшаривали! Что там?
      Неужто музыка?

      Из-за сцены доносится музыка. Входит мадам Капкаун;
      она одета старухой и держит в руке зажженную свечку.

      А вот и свет!
      На помощь! Это что еще за ведьма?!
      Кто ты такая? Отвечай!

      Maдам Капкаун

      Ваш друг.
      Не бойтесь, я не призрак.

      Бреллок

      Прочь, карга!

      Мадам Капкаун

      Не презирайте возраст мой! Оделась
      Я в рубище совсем не из нужды.
      Вы сами убедитесь, что попали
      Не к нищему в лачугу, не в подвал
      Иль в дикую пещеру: вам глаза
      Откроет золото... Вот - для почина!
      (Дает ему кошелек.)
      Еще получишь, жила не иссякнет,
      Коль будешь умницей.

      Бреллок

      Не сатана ль
      Чеканил их? На это он мастак.
      Нет - настоящие!

      Мадам Капкаун

      Еще не веришь?
      Дом этот мой! Богатство, что откроет
      Тебе источник радостей, - мое!
      Ведь это я тебя облюбовала,
      Письма и камень были от меня.
      Я не могла открыться в этом раньше
      И честь, свою доверить незнакомцу,
      Не убедившись в скромности его.

      Бреллок (в сторону).

      Честь! Скромность! Ну и времена! Чтоб дьявол
      Радел о репутации своей!
      Однако ублажать, ее - уволите,
      Я с ведьмами не знаюсь.

      Мадам Капкаун

      Ну, скорей!
      Приди же, наконец, в мои объятья!
      Мы станем целоваться, и часы
      Промчатся в наслажденье: даже время
      Замедлит ход, чтоб любоваться нами
      И нашей страстью!

      Бреллок (в сторону)

      "Страстью"! Да у ней
      Зубов как не бывало и язык-то
      Сгнил на корню, и выпадет вот-вот,
      При первом кашле! На нее чихнешь -
      И зад у ней отвалится, пожалуй,
      А стукнешь - вся рассыплется в труху...
      Так холодна она, что и в аду
      Ей не согреться; а мокроты, слизи
      В ней столько, что хватило б затушить
      Любой пожар... Бр-р! От ее дыханья
      И пуля, пущенная из мушкета.
      Отворотится!

      Мадам Капкаун

      Что ж, решились, вы?

      Бреллок

      На что?

      Мадам Капкаун

      Да на любовь же!

      Бреллок

      Полюбить
      Я мог бы... да смотря кого. А вы,
      Вы просто позабавиться хотите.

      Мадам Капкаун

      Я вижу, ты, дружок, не так уж прост.
      Смышленый малый!

      Бреллок (в сторону)

      Вот пошла хитрить!
      Так, помню, бабка у меня хитрила.
      (Мадам Капкаун.)
      Да, полюбить я мог бы!

      Mадам Капкаун

      А меня?

      Бреллок

      Хоть, столь достопочтенную матрону
      Скорее подобает уважать,
      Но если вы уж так великодушны,
      Дерзну ответить - да, я вас люблю!

      Мадам Капкаун

      Тогда ты мой...

      Бреллок (в сторону)

      А как у ней с ногами?
      Копыта есть?

      Мадам Капкаун

      Ты мой, а я твоя!
      Бери ж меня и все, чем я владею!
      Со мной ты будешь счастлив; я давно
      Горюю, что такому кавалеру
      Приходится на торжище нести
      Свою красу... Ты в роскоши купаться
      Со мною будешь; и еще скажу:
      Сейчас тебя страшит моя наружность,
      Но позже, в спальне, где не будет света
      (Так в доме у меня заведено!),
      В объятьях тесных, - я уже не буду
      Ни старой, ни противной: эта кожа
      Нежна; как бархат, и тонка, как шелк,
      А пылом я сравниться бы могла
      С Венерой, искушавшей Адониса! {22}

      Бреллок (в сторону)

      Да, это точно дьявольские козни,
      И, стало быть, я в лапах у него!
      Нет, лучше все свершить беспрекословно:
      Начнешь перечить - в клочья разорвет,
      На то она чертовка!

      Мадам Капкаун

      Мы теряем
      Минуты драгоценные! Идем,
      Я спальню покажу тебе и тотчас
      Задую свечку.

      Бреллок

      А глоток вина
      Найдется в доме, чтобы не идти мне
      В атаку безоружным?

      Мадам Капкаун

      Вздор! Пошли.

      Бреллок

      Еще вопросик, матушка! Скажите,
      Вам кошкою бывать не доводилось {23},
      Хотя бы в юности?

      Мадам Капкаун

      Я рада, сэр,
      Что вам так весело.
      (Открывает дверь в комнату.)
      Вон там, взгляните,
      Вон, видите - кровать?

      Бреллок

      Еще какая!

      Мадам Капкаун

      Ее нетрудно будет отыскать
      И в темноте. Разденьтесь и ступайте
      Прямехонько туда. Я буду следом.
      Смелей! Не пожалеете потом.

      Уходит.

      Бреллок

      Вот это случай! Главное - молчать
      И слушаться. У ней не хватит духу
      Сгубить меня, хоть будь она Геката! {24}
      ...Воображу, что я иду к подружке
      И, может статься, не вернусь назад...
      А уцелею - мне сам черт не брат!

      Уходит.

## СЦЕНА 2

      Комната в доме сэра Томаса Добруэлла. Входят Фредерик в ярком, нарядном
      костюме, Меллок и дворецкий.

      Фредерик

      Как я вам нравлюсь в этом новом платье?

      Дворецкий

      Поистине великолепный вид!

      Фредерик

      А вы что скажете?

      Меллок

      Француз-портной
      Вас сделал настоящим джентльменом!
      Теперь и мне не стыдно с вами знаться.
      Не чувствуете ль вы в себе самом
      Решительных и важных изменении?

      Фредерик

      Да нет, во мне как будто все на месте.

      Меллок

      Вот это плохо. Значит, модой вы
      Не до конца прониклись. Вместе с платьем
      Меняются походка, и осанка,
      И жесты... В платье важен не покрой,
      Не матерьял, но способы ношенья
      С позиций геометрии.

      Дворецкий

      Вот-вот.
      Вы шляпу нахлобучили, как кучер.

      Меллок

      Как повитуха! Сдвиньте чуть назад
      И набок, чтобы локоны виднелись.
      Перо общипанное - не годится!
      Перо должно свисать, как балдахин,
      И спину овевать, как опахало:
      Так носит ваш жокей, а он француз!
      Теперь камзол... Его мы расстегнем,
      Тогда не заподозрят, что у вас
      Сорочка нечиста. Камзол и бриджи
      Встречаться в этом месте не должны;
      Плащ длинноват: он достает до зада
      И сильно отдает испанской спесью.
      У нас теперь короткие в ходу
      Накидки: их набрасывают франты
      Лишь на одно плечо, а кое-кто,
      Опережая моду, нынче ходит,
      Как я, - in querpo {Без верхнего платья (лат.).}.

      Дворецкий (в сторону)

      Твой-то модный плащ
      Известно где: висит себе в ломбарде!

      Фредерик

      А если дождь?

      Меллок

      Накинете на плечи
      Ваш пояс - и тростинкою машите
      Над головой, чтоб всасывала дождь:
      Тростник ведь пористый. Я так спасался
      От ливня и грозы: другие мокли
      В своих плащах, а я себе спокойно
      Шагал, сухой из кабака в кабак.

      Дворецкий (в сторону)

      Еще бы не сухой, коль нету денег
      На выпивку!

      Фредерик

      Все охраняли чары?
      Вы шли, случайно, не от чаровниц?
      А впрочем, ладно. Лучше расскажите,
      Каких мне слуг положено иметь.

      Меллок

      Как! Разве до сих пор никто об этом
      Не позаботился?

      Дворецкий

      Нет, почему ж?
      Подыскиваем.

      Меллок

      Слуг везде полно!

      Дворецкий

      Да мудрено сыскать таких, как нужно.

      Фредерик

      Каких же нужно? И в каком числе?

      Меллок

      Ну, кроме приходящих педагогов
      По пению, по танцам, фехтованью,
      Французскому и верховой езде, -
      Потребны два, что состоять при вас
      Возьмутся безотлучно: шут и сводник.

      Дворецкий

      Об этих двух я справки народил,
      И мне уже сыскали претендента
      На оба места - и в одном лице!
      Конечно, можно было б сэкономить,
      Договорясь с молочницей, что носит
      Записки в пудингах, или с торговкой
      Куплетами {25}: она-то вмиг подыщет
      Девчонку на любой мотив и вкус...
      Но я задумал, сэр, к нему приставить
      Плута из плутов: он читал всего
      Плутархуса! Он знает заклинанья
      И в полночь вызовет любую шлюху
      Из Лондона и близлежащих сел,
      Советами поможет, если нужно -
      И лекаря доставит...

      Фредерик

      Молодчина!
      Я буду дважды в год ему дарить
      По новому костюму!

      Дворецкий

      Это слишком.
      Сойдет и ваш поношенный камзол,
      А уж на плащ он соберет с девчонок,
      Которых к вам доставит вечерком.

      Фредерик

      А как, мне называть его: "помощник"?

      Меллок

      Не стоит! Просто Гарри или Джек -
      Лишь думали бы все, что он крещеный.

      Фредерик

      А разве нету у таких людей
      Своих особых титулов и рангов?

      Meллок

      Различья есть, согласно рангам тех,
      Кого они при этом ублажают;
      К примеру, императору любезность
      Оказывает герцог, а король,
      Наместника попросит об услуге;
      У герцога в посредниках - виконт,
      У лорда - баронет, у баронета -
      Помельче дворянин, а уж дворяне
      Все друг у дружки и промеж себя!

      Фредерик

      Вот это по-товарищески! Сударь,
      Теперь раскройте сущность дурака,
      Что, должен забавлять меня своими
      Остротами.

      Меллок

      Дурак необходим.

      Дворецкий

      Вот именно.

      Фредерик

      Но кто из них нужнее:
      Дурак иль сводник?

      Меллок

      На такой вопрос
      Ответить лишь геральдике под силу.
      Я лично полагаю, что дурак.
      Свой собственный дурак - вот верный признак
      Влиятельной особы.

      Дворецкий

      А зато
      У сводника работа и потоньше,
      И чище: он доверьем облечен,
      Он ловок и сметлив, собой приятен,
      По службе продвигается легко,
      В чем дураки как раз и невезучи.

      Меллок

      Не все! Обратных множество примеров:
      Иные принцы были не умней,
      Чем им положено, - и преуспели!
      Богач, что разорился в пух и прах,
      Найти пытаясь философский камень,
      Чтоб стать богаче, - это ль, не дурак?
      А рыцари, что строят богадельни, -
      Не дураки? Владельцы крупных вотчин,
      Что ссорятся из-за клочка, земли, -
      Не дураки?! Семейство дураков
      Огромно и разбросано по свету:
      Везде их любят, всюду им почет,
      Они пребудут вечно!

      Дворецкий

      Все же сводник,
      По-моему, нужнее дурака!

      Фредерик

      Вы оба правы... Тетушка идет!

      Входит Аретина.

      Меллок

      Ну, как теперь вам нравится племянник?

      Аретина

      О-о! Повернись-ка... Вот теперь отлично!

      Фредерик

      Не правда ли, как я похорошел!
      Что делает одежда с человеком!
      Теперь дорогу я не уступлю,
      Хоть попадись навстречу мне сам Цезарь
      Со всем сенатом! Я исполнен спеси,
      Точь-в-точь как ваше сердце: я надел
      Характер новый вместе с новым платьем.
      Нахальным стану, как мальчишка-паж
      Или актер... Все светские науки
      Пройду у Джона Меллока; клянусь,
      Он сможет мной гордиться! Ваш дворецкий
      Имеет также ценные познанья
      По части нравов.

      Аретина (Меллоку)

      Я у вас в долгу!
      На этот раз, как никогда доселе,
      Достойны вы награды и похвал.

      Меллок

      Я счастлив тем, что вы меня сочли
      Достойным вам служить; за эту честь
      На край земли пополз бы на коленях!
      Я целый год готов платить налог
      За каждую минуту рядом с вами!

      Аретина

      На комплименты вы изрядный мастер.

      Меллок (в сторону)

      Вот так всегда: отделается шуткой,
      Как будто ей намек мой невдомек!
      Ведь если о коленях речь зашла,
      Казалось бы, пора и догадаться?
      Ох, эти дамы!

      Входит Бpеллок.

      Бреллок

      Джек, здравствуй! О мадам, храни вас небо
      Для радостей земных! Что наш дичок,
      Не принялся еще?

      Аретина

      Ба! Кто явился!

      Бреллок

      Ваш Александр!

      Аретина

      Какой победный вид!

      Меллок

      Наш Александр Великий!

      Бреллок

      Буцефала
      Оставил я за дверью.

      Аретина

      Видно, ваши
      Дела пошли на лад?

      Бреллок

      Я ни при чем:
      Так пожелали Парки! Это жатва
      С чужих полей...

      Меллок

      Но все же плуг был твой!

      Аретина (в сторону)

      Как он хорош в своем наряде новом!

      Фредерик

      Привет тебе, отважный македонец!

      Бреллок

      Вы отдали племянника, мадам,
      Ко мне в ученье: а давать уроки
      Привык в тавернах я. Идемте все
      К "Медведю под мостом", я угощаю!
      Буфетчик тамошний - мой Ганимед,
      Нектаром, он наполнит наши кубки;
      Велим зажарить дюжину цыплят,
      Потом пойдут фазаны, куропатки
      (Шеренгой, как гвардейцы на параде!),
      Потом пирог огромный с осетриной
      Мы атакуем, как мятежный форт...

      Аретина

      Довольно, сэр! Вы этак перебьете
      Себе весь аппетит. Сейчас я, право,
      Не голодна, но в следующий раз
      Приму охотно ваше приглашенье.

      Бреллок

      У дам сейчас не в моде аппетит.
      Что ж, я всегда готов. Идемте, Меллок.
      Вы с нами, Фредерик?

      Фредерик

      Наймем оркестр!
      Да пошумней, чтоб Темзу заглушал,
      Чтоб трясся мост!

      Меллок

      Мадам, целую ручки.
      Прошу вас, вспоминайте обо мне
      Хоть изредка... Как тяжко бремя плоти,
      Когда нам не на кого возложить
      Хотя бы часть его!

      Аретина

      Так возложите
      Его в карету: лошади свезут!
      Иль на корабль - и пусть вода несет!

      Меллок

      Вода? Я весь в огне!

      Аретина

      Река потушит.

      Меллок

      Но потушить во мне сердечный жар
      Одна лишь может ваша благосклонность.

      Аретина

      Коль так, я сохраню ее для вас
      В сыром, холодном месте.

      Меллок

      О надежда!
      Теперь пойду на радостях напьюсь.

      Уходят.

      Аретина

      Он не узнал меня, теперь я в этом
      Убеждена; и было бы безумьем
      Самой себя мне выдать... Вот мой муж.

      Входит сэр Томас Добруэлл.

      Добруэлл

      Как! Ты одна? В чем дело, Аретина?
      В одну минуту опустел весь дом!
      Картежники куда-то подевались...
      Что за чума! И музыка молчит.
      Неужто простудились инструменты?
      Так надо снова жару им задать!
      Да что с тобой? Открой причину грусти!

      Аретина

      Вам весело... Признайтесь, что сейчас
      Вы целовались с вашей Селестиной!

      Добруэлл

      Мои уста еще хранят тепло
      Ее нежнейших уст... А собеседник
      Она отменный: прежде я не знал,
      Что женский пол так может быть приятен.
      По счастью, ты открыла мне глаза
      И скучного супруга превратила
      В мужчину пылкого! С такою дамой
      Я б не расстался до скончанья дней;
      Года текли бы, как песок в часах,
      А я по-прежнему все был бы молод...
      Ее глаза обуздывают Время
      И высекают искры из камней!

      Аретина

      В подобном роде мог бы воспевать
      Невзрачную и глупую служанку
      Ее поклонник. Пышные сравненья
      Лишь обесценить могут красоту,
      Которая прекрасней всех прикрас
      И выше всех сравнений! Если б только
      Мы разумом почувствовать могли
      Очарование лица и тела -
      Все то, чего касается лишь зренье,
      И прелесть, что исходит из души,
      Душою ощутить... Я признаю
      И взглядом, и душой, что Селестина -
      Прекрасна! Несравненна! И достойна
      Любви и поклоненья.

      Добруэлл

      Ты всерьез
      Ее расхваливаешь, Аретина?
      Или решила подразнить меня?

      Аретина

      Пусть мне во вред моя же справедливость -
      Я вижу в ней все лучшие черты,
      Которыми наш пол себя прославил.
      Будь я мужчиной...

      Добруэлл

      Ну и что тогда?

      Аретина

      На все пошла бы, чтоб завоевать
      Ее любовь! Она - небесный ангел:
      Желать ее не так уж и грешно,
      Да с ней и грех - почти что добродетель.

      Уходит.

      Добруэлл

      Ни тени ревности! Что это значит?
      Ужель она почуяла обман?
      Но что со мной? Я, кажется, не прочь
      Дать настоящий повод ей, когда бы
      На это согласилась Селестина.
      Да, плоть слаба... Невелика и честь
      Прослыть безгрешным, избегая женщин.
      Нет! Я того бы праведником звал,
      Кто, встретившись с соблазном, - устоял!

      Уходит.

## СЦЕНА 3

      Комната в доме Селестины. Входят Селестина, Мариана
      и Изабелла.

      Селестина

      ...Вот все, что мне известно. Раз уж он
      Сам напросился, я его приму.
      Вы будете присутствовать при этом.

      Мариана

      А с кем приедет он?

      Селестина

      Сэр Вильям Блудли,
      Тот самый, что меня предупредил
      Об этом неожиданном и лестном
      Визите, - привезет его ко мне.
      Они вот-вот подъедут.

      Входит сэp Вильям Блудли.

      Блудли

      Его светлость!

      Селестнна

      Для нас большая честь его принять.

      Входят лорд и Стриггинс.

      Блудли (лорду)

      Милорд, у вас парик перекосился.

      Лорд (Стриггинсу)

      Поправьте, сэр!

      Пока Стриггинс занимается прической лорда, Блудли подходит
      к Селестине.

      Блудли

      Вы поняли, мадам,
      Кто рядом с ним стоит? Его цирюльник!
      Он вам не предлагал своих услуг?

      Стриггинс (лорду)

      Вот и она, сэр!
      (В сторону.)
      Я разоблачен.
      Твоя работа, Блудли! Погоди же,
      При случае с тобою разочтусь!

      Уходит.

      Блудли

      Она - посередине.

      Лорд

      Да, красива.
      Но отчего стоит так далеко?

      Селестина

      Чтоб высказать, милорд какую честь
      Вы оказали мне своим визитом,
      Язык мой слишком беден, - но зато
      Души моей богаче нет отныне!
      Готова я навеки затвориться
      В стенах, которые высокий гость
      Почтил хотя бы кратким посещеньем,
      И день и ночь смиренно возносить
      Молитвы благодарственные...

      Лорд

      В храм
      Вы обращаете любое место
      Одним своим присутствием. Не след
      Такую красоту скрывать от света,
      Уж лучше благочестье умалить.
      Вам подобает трон скорей, чем келья,
      Чтоб вами любоваться мы могли
      И подставлять сердца под ваши взоры.

      Блудли (в сторону)

      Ну, кажется, пошло.

      Лорд

      А мне, - мадам,
      Вы подали пример великолепный,
      Как надобно приветствовать гостей.

      Селестина

      Я возблагодарю свои уста
      За их красноречивое молчанье,
      Коль ваша светлость в нем смогли прочесть,
      Что вы - желанный гость.

      Лорд

      Ответ забавный,
      Невольно улыбнешься!

      Селестина

      Здесь, милорд,
      Грустить вам не придется. Я была бы
      В отчаянье, случайно огорчив
      Вас чем-то скучным или неприятным.

      Лорд

      Мадам, от ваших уст и глаз бегут
      Печаль и скука.

      Селестина

      Я бы огорчилась,
      Когда бы вам, милорд, моя свобода
      Пришлась не по душе. Явись ко мне
      Хоть герцог - льстить ему и лицемерить,
      Под приторной улыбкой пряча ложь,
      Не стану! У меня такой обычай.
      Простите мне и мой веселый нрав:
      Отец мой, вероятно, улыбнулся,
      Когда меня зачал.

      Лорд (в сторону)

      У ней и впрямь
      Веселый нрав.
      (Селестине.)
      Мадам, прошу прощенья,
      Что вторгся к вам незваным: ведь со мной
      Вы незнакомы.

      Селестина

      Нет, почти знакома!
      Хоть видела вас лишь издалека,
      Зато наслышана о вас, и столько,
      Что хватит на подробнейший рассказ.

      Лорд

      Который мы послушаем охотно!

      Селестина

      Тогда вам нужно запастись терпеньем.

      Лорд

      Да... и смиреньем, чтобы признавать
      Свои ошибки.

      Селестина

      Кроме тех, какие
      Вы не признаете... Итак, милорд,
      Позвольте передать вам мненье света.

      Лорд

      Я весь вниманье.

      Селестина

      Вы аристократ,
      Чьей родовитости с избытком хватит
      На дюжину дворян, а благородства
      Души и сердца - дюжины на две.
      Вы образованны, что нынче редкость
      Средь нашего дворянства; ваш язык
      Чарует слух и проникает в сердце;
      Ваш ум - блестящий, острый, но не злой
      (Невиданное в свете сочетанье!) -
      Давно стяжал вам славу мудреца;
      У вас к тому ж и память превосходна,
      Не правда ль - целый перечень чудес?
      За честь не раз стояли вы отважно
      И шпагою умеете владеть,
      Хотя не любите носить оружье.
      Вы так щедры, как щедр весенний дождь,
      Что поит и питает все живое, -
      Поскольку рождены вы господином,
      А не слугой богатства своего.
      Принявши чью-то сторону, - идете
      С ним до конца; вас многие боятся
      И залучить стараются в друзья.

      Лорд

      И это все известно вам из слухов?

      Селестина

      Известно мне и кое-что еще.

      Лорд

      Прошу вас, продолжайте!

      Селестина

      Есть у вас
      Еще достоинство... (не забывайте,
      Я только пересказываю слухи!),
      Но все единодушно говорят, -
      Что вы любили женщину.

      Лорд

      Одну?!

      Селестина

      Нет, многих; уточнять я не хочу,
      Но дамы утверждают (извините
      Невольную улыбку), что за вашу
      К их полу благородную любовь
      Вам надобно воздвигнуть монумент
      Из мрамора... Я скромно умолкаю,
      Чтоб зря вас не смущать.

      Лорд

      К чему смущаться?
      Любовью мы обязаны природе!

      Селестина

      Обязанности должно выполнять,
      Как каждый знает.

      Лорд

      Но не каждый может.

      Селестина

      Вы с вашими возможностями, сэр,
      Могли бы пробудить бездушный камень!
      Но женщины вас больше не влекут.

      Лорд

      Куда уж больше? Что-то не пойму!
      Не вы ли мне поведали сейчас,
      Что по природе я любитель женщин!

      Селестина

      Прошу прощенья, сэр, я лишь сказала,
      Что вам приписывает это свет!
      В последнее же время ходят слухи,
      Что вы, презрев законы естества,
      Свое перебороли полнокровье:
      Как будто вся любовь и красота
      Ушли из мира вместе с вашей милой!
      Вы этим унижаете всех нас,
      Весь женский пол, не меньше, чем когда-то
      Возвысили одну из нас, милорд!
      Ведь вам любовь протягивает щедро
      Сбой урожай: колосья тяжелы,
      Плоды сочатся сладостным нектаром -
      Вкусите их!

      Лорд

      Так вот что обо мне
      Толкуют... Что ж вы, верите ли в это?

      Селестина

      Я этому дивлюсь. Поверить трудно,
      Что вы, столь именитый дворянин,
      Изваянный праматерью Природой
      Из лучших матерьялов; холостой,
      Богатый, независимый, ученый
      И принятый с любовью при дворе,
      Где пышно зреют красота и роскошь,
      Как яблоки в саду у Гесперид
      Под неусыпной стражею дракона {26};
      Где столько игр, утех и новых лиц,
      И где всегда так много развлечений, -
      Что до сих пор скорбите вы о той,
      Которая давно смешалась с прахом!
      Одно я только вижу объясненье,
      Но мне неловко и предположить...

      Лорд

      Что именно?

      Селестина

      Что сами над собой
      Вы хирургическую процедуру
      Произвели...

      Лорд

      И сделался скопцом?!

      Селестина

      Как это ни прискорбно.

      Лорд

      Успокойтесь!
      Я мог бы, если нужно, предъявить
      Все признаки нормального мужчины.
      Я не монах, но я до встречи с вами
      Не видел настоящей красоты!
      Что королевский двор! Вы - королева
      Любви, вы - божество: у вас в глазах
      Сияет нежный пламень Афродиты,
      Стреле Амура озаряя путь!

      Селестина

      И хорошо бы в цель она попала:
      Для вашего же блага.

      Лорд

      И тогда
      Вы полюбить меня в ответ готовы?

      Селестина

      ...Конечно, если б я нашла мужчину,
      Поистине достойного любви
      И постоянного...

      Лорд

      Мужчина этот -
      Пред вами!

      Селестина

      Сэр, давно ли ваше сердце
      Оттаяло? Не разучились, вы
      Вести себя как истинный влюбленный?
      Прими немедля жертву, Купидон!
      Сама я буду жрицей...

      Лорд

      Вашу руку!
      И губки тоже!
      (Целует ее.)
      И отныне мне
      Не страшно никакое искушенье.

      Селестина

      Что это значит?

      Лорд

      Это значит, леди:
      Я, устоявший против ваших чар,
      Теперь могу не опасаться женщин.
      Я памяти твоей не осквернил,
      Белла Мария! Колдовство бессильно,
      И кровь моя, как прежде, холодна.
      Прощайте! Будь вы столько же безгрешны,
      Сколь хороши - вам не было б цены.

      Селестина

      Надеюсь, ваша светлость пошутили!
      Прошу вас, отобедайте у нас.

      Лорд

      Простите, не могу. Идемте, Блудли,
      Уж нынче я над вами посмеюсь!

      Селестина

      Останьтесь! Заклинаю вас, во имя
      Той самой, незабвенной...

      Лорд

      Остаюсь.

      Селестина

      Пусть будет добродетель мне порукой,
      Поверьте: я испытывала вас,
      И вы проверку выдержали с честью.
      Простите этот маленький обман...
      Но не пойди вы первым в наступленье -
      Признайтесь, я бы выиграла бой!
      А после пристыдила б вас - и только.
      Теперь я вижу: ваша добродетель -
      Не от тоски по той, кого уж нет,
      Но от великой чистоты душевной,
      Пример которой всем нам подают
      Два царственных светила {27}, что сияют
      Для подданных созвездьем путеводным.
      ...Теперь, милорд, судите обо мне.

      Лорд уходит.

      (Мариане и Изабелле.)
      Я, кажется, устала. Что ж, пойдем,
      Подышим свежим воздухом втроем.

      Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ V

## СЦЕНА 1

      Комната в доме сэра Томаса Добруэлла. Входит Аретина
      в сопровождении слуги.

      Аретина

      Неужто это правда, что сэр Томас
      Уже пять сотен фунтов проиграл?

      Слуга

      И тут же одолжил еще пятьсот!
      Уж эти кости! Прорва, да и только:
      Жрут золотые, точно леденцы,
      Горстями, грудами... А игроки-то!
      Один как крикнет: "Ставлю двести сверху!"
      Другой: "Я с вами в доле!" Третий: "Пас!",
      А тут все враз: "Покрыто!" Стол завален
      Монетами - ну долго ль до греха!
      Иной бедняга, точно впал в столбняк:
      Глядит, как мученик на палача,
      На двойку, слова вымолвить не может,
      Потом отдышится, закурит трубку,
      Глядишь - уже рассеялся... Другой
      Тряс, тряс над головой стакан с костями -
      Свернул плечо, за костоправом шлет. -
      Тот клянчит в долг еще хоть пару сотен,
      Спускает их - и тоже за табак...
      Но вот вмешается игрок бывалый:
      И мечет и сгребает куш за кушем,
      Подбрасывая изредка монетки
      По мелочи играющим "грачам",
      И сетует еще на невезенье...
      Но мне пора идти. Хозяин ждет,
      Небось уж просадил и те пять сотен!

      Уходит.

      Аретина

      Нельзя же нам обоим столько тратить,
      Ведь так и все недолго промотать!
      Не знаю, что и думать: он так странно
      Себя ведет!

      Входит сэр Томас Добруэлл в сопровождении слуг,
      один из которых несет кошелек.

      Добруэлл

      Живее, черепахи!
      В игорный дом и заплатите долг
      Хозяину, а игрокам скажите,
      Что к ночи я еще зайду спустить
      Ненужных пару тысяч. Все понятно?

      Слуги

      Да, ваша милость.

      Добруэлл

      Ну, улитки, марш!

      Слуги уходят.

      Тра-ля, ля-ля!.. А, это ты, жена!

      Аретина

      Вы, кажется, в отличном настроенье?

      Добруэлл

      А ты бы предпочла, чтоб я грустил?

      Аретина

      Вы проиграли...

      Добруэлл

      Небольшую сумму;
      Уж тратить - так не все ль равно, на что!

      Аретина

      Неужто вам нисколько не досадно?

      Добруэлл

      Да лучше втрое больше проиграть,
      Чем хоть на миг почувствовать досаду
      Из-за безделки! Деньги, что иным
      Отдать так трудно, точно сердце вынуть, -
      Мы, игроки, транжирим так легко
      И радостно, как пьем или целуем...
      Что нам богатство? - Деньги - это прах!
      Я игроков сравнил бы с королями
      По широте натуры: на двоих
      Дай им весь мир - делить его не станут,
      А бросят кости, лишних слов не тратя,
      И проигравший даже не вздохнет,
      Невозмутим, как истинный философ!

      Аретина

      Что ж вы, как проиграете именье,
      Снесете философию в заклад?

      Добруэлл

      Ко всем чертям мороку с закладными!
      Все разом распродам!

      Аретина

      Ах вот вы как?
      Я завтра же куплю еще карету!
      Роскошней, чем у принца!

      Добруэлл

      Я забыл
      Послать слугу узнать у ювелира,
      Готово ли алмазное колье,
      Что давеча я заказал в подарок
      Прекрасной Селестине.

      Аретина

      Это платье
      Мне надоело: я уж пятый день
      Его ношу, пора отдать служанке.
      Теперь я закажу себе наряд
      Из золотой парчи, расшитой щелком,
      И туфельки такие же к нему!

      Добруэлл

      А я две дюжины прелестных дам
      И столько же веселых джентльменов
      Поужинать на завтра пригласил
      В таверну, где хозяин итальянец.
      Нас ждут напитки, яства и оркестр,
      И танцы, и игривые куплеты,
      И я плачу за все!

      Аретина

      А я весь двор
      К себе на завтра позвала на ужин!
      Для нас актеры будут представлять...
      Как жаль, что вы уходите!

      Добруэлл

      В то время,
      Как будете вы слушать эпилог,
      Мы дружески простимся с итальянцем
      И к немцам все покатим, прямо в Стил-ярд {28}.
      А там пускай рейнвейн течет рекой
      И затопляет окорок вестфальский,
      Анчоусы, колбасы, языки,
      Весь этот маленький съедобный город...
      И тех из нас, кто одолеет Рейн,
      На Темзе будут ждать гребные лодки:
      Кареты все отправятся домой
      По берегу, а мы по водной глади
      Помчим навстречу новым приключеньям!

      Аретина

      Но если больше вас нигде не ждут,
      Прошу вас, бросьте якорь в этом доме:
      Я приглашаю ваших дам на бал
      С оркестром и богатым угощеньем.
      Мы будем танцевать, пока заря
      От зависти не покраснеет в небе.

      Добруэлл

      А с кем бы мне сейчас потанцевать?
      Что там в гостиной - ни одной красотки?
      Вот скука! Не сидеть же мне с женой!
      Ах, да! Я счел; у нас осталось денег
      На целый месяц райского житья,

      Аретина

      Как так - на месяц?!

      Добруэлл

      Я предпочитаю
      Хотя бы месяц предаваться всласть
      Восторгам и блаженству, чем в унылом
      Благоразумье годы проводить,
      Богатство потребляя понемногу...
      Безвестность не по мне; я буду жить.
      На зависть и на диво всем потомкам!

      Аретина

      На месяц, вы сказали?! А потом
      Что с нами будет?

      Добруэлл

      Сам-то я подамся
      В заморские края, наймусь в солдаты:
      Невелика премудрость топать в ногу,
      В траншее мерзнуть, на часах стоять,
      Да выстрелить иной раз из мушкета.
      Зато в неделю буду загребать
      Четыре шиллинга! А коль в бою
      Мне что-нибудь ненужное отхватят, -
      Тем лучше: стародавние друзья
      Уж выхлопочут пенсию герою!
      А что до вас, мадам - у вас полно
      Богатых и влиятельных знакомых,
      А если станет ваша нищета
      Препятствием для дружбы - не печальтесь:
      Есть способ заработать вам на жизнь,
      И связи пригодятся... Ну, резвитесь,
      А мне пора! Забудусь в наслажденьях!
      Уж падать - так с небес, как Фаэтон!

      Уходит.

      Аретина

      Звучит красиво, но...

      Входит мадам Капкаун.

      Мадам Капкаун!

      Мадам Капкаун

      Что означает этот грустный вид?
      Ведь вы так славно потрудились ночью!
      Отменно все сошло! Уж я знаток
      В таких делах...

      Аретина

      Как истинная леди!

      Мадам Капкаун

      О-о, этот комплимент возвысил сразу
      Мое занятье и меня саму.
      Вы с ним еще не виделись сегодня?
      Что скажет, любопытно...

      Аретина

      Вот и он!

      Входят Бреллок и Фредерик.

      Бреллок

      Держись, держись, мой верный мирмидонец... {29}
      А что, Джон Меллок следует за мной?

      Фредерик

      Какое - следует! Свалился в Темзу,
      Когда из экипажа вылезал.

      Бреллок

      Пусть черт за ним ныряет! Я не стану
      Задаром портить шелковых чулок.
      Пусть моряки его багром подцепят,
      Иль вынесет его морской прилив,
      Как огурец в рассоле, - вот забавно!

      Фредерик

      Да он и не подумает тонуть:
      Его башка - как поплавок из пробки.

      Бреллок

      Утонет он иль кончит жизнь в петле -
      Мне все равно, а было б справедливо,
      Когда бы смерть он принял от воды
      За то, что пить досель не научился.

      Фредерик

      Не тетушка ли это?

      Бреллок

      Да, и с ней
      Другая дама, с виду недурная.
      Пойду представлюсь...
      (Подходит к мадам Капкаун).

      Фредерик

      Кровь моя горит!
      За кем бы приударить? Да хотя бы
      За тетушкой!

      Аретина

      Мой мальчик, где ты был?

      Фредерик

      Я затравил "Медведя под мостом"
      Во славу несравненной Аретины!
      Нам всем недоставало вас, мадам;
      Мы не сумели раздобыть девчонок,
      Такая незадача! А глазеть
      На слуг в трактире - скука! Нам хотелось
      Всласть позабавиться и почудить...
      Ах, тетушка! Случалось вам напиться?

      Аретина

      Что?!

      Фредерик

      Разве дамы никогда не пьют,
      Хотя бы за компанию? Без женщин
      Веселья нет! А у меня как раз
      Возникли презабавные идеи...
      Профессор Бреллок, доктор острословья,
      Нам лекцию прочел: "Как поступать
      Со слабым полом". Я представлю в лицах...
      (Подходит к Аретине.)

      Аретина

      Ты что, на мне решил поупражняться?

      Фредерик

      Сначала - ручку... Дайте-ка, вот так...
      Какая мягкая! Вы вся такая?

      Аретина

      Племянник!!

      Фредерик

      Нет, вам следует молчать
      И улыбаться. Так, теперь целуем
      В уста... Перчатку стягиваем прочь...
      Какая белизна! Ее коснуться
      Губам отрада... Повернем ладонь,
      Вот так, тихонько... Так, теперь - гаданье.
      На это дамы поддаются все:
      Они ведь любопытны. Первым делом
      Поищем полукружие Венеры,
      А в нем - Сатурна малый бугорок
      И шишечку Юпитера... Коль сыщем
      Все это - стало быть, ошибки нет:
      Красотка создана для дел любовных!
      Но что я вижу?! Торжествуй, Амур!
      На вашей ручке есть все эти знаки!

      Аретина

      Мальчишка спятил!

      Фредерик

      Где у нас диван?
      Я дверь запру... Кому-то строить глазки,
      Когда родной племянник жаждет ласки!

      Аретина

      Довольно!

      Фредерик

      Не смущайтесь: плоть и кровь
      У нас и так одна, ведь мы родные.

      Бреллок (Аретине)

      Вот вам подружка ваша, забирайте!
      Я ей о развлеченьях, а она
      Толкует о женитьбе!

      Фредерик

      Вот и Меллок.

      Входит Меллок, весь мокрый.

      Откуда вы, наставник?!

      Меллок

      С рыбной ловли.

      Фредерик

      На что же вы удили?

      Меллок

      На себя.

      Бреллок

      Ха, ха! А шпага где твоя?

      Меллок

      Утопла.
      Меня ж как тряханули вверх ногами,
      Так хлынула вода, и с ней - вино.
      Теперь мне полегчало.

      Бреллок

      Хмель прошел.

      Меллок

      Да уж, с водички-то не захмелеешь.

      Аретина

      Зато, наверно, ваш сердечный жар
      Теперь погас!

      Фредерик

      Теперь не то, что прежде,
      Когда наш Джек "из кабака в кабак
      Шагал сухой" под проливным дождем.

      Бреллок

      Что, Джек, поел ты рыбки там, на дне?

      Меллок

      Я сам в селедку чуть не превратился!

      Фредерик

      Была бы снасть, так мы бы из него
      Повыудили парочку сардинок.

      Меллок

      Давно подохших... Сжальтесь, о мадам,
      Мне нужно лечь в постель!

      Бреллок

      Нет, отведите
      Его на воздух: пусть, как мокрый пес,
      По травке покатается, встряхнется
      На солнышке, - глядишь, уже сухой,
      Хоть печку им топи!

      Фредерик

      Пошли, бедняга,
      Я уступлю тебе мою кровать.

      Мадам Капкаун

      Да-да, пойдем, красавчик!

      Меллок (в сторону)

      Неудачи
      Преследуют меня: сперва мытье,
      Теперь вот к\_а\_танье...
      (Мадам Капкаун.)
      Ну что, милашка?

      Мадам Капкаун

      К услугам вашим.

      Meллок

      Ладно, так и быть,
      Смотрите только не сдерите шкуру
      С промокшею рубахой заодно.
      Поосторожней.

      Мадам Капкаун

      Я вас не обижу.

      Уходят все, кроме Бреллока и Аретины.

      Аретина (в сторону).

      Он под хмельком... Быть может, я узнаю,
      Как принял он вчерашний маскарад.

      Бpеллок

      Надеюсь, ваша милость в добром здравье?
      Лицо у вас, как пасмурный денек.

      Аретина

      У вас, напротив, вид такой веселый -
      Под стать наряду.

      Бреллок

      Деньги могут все!

      Аретина

      Кто ваш портной? Мне помнится, что раньше
      Камзолы ваши были победней.

      Бреллок

      Я надевал его всего два раза.
      Приберегал его до лучших дней.
      Теперь вот поношу до послезавтра -
      И новый закажу... Теперь не то!
      Я стану шить в неделю по костюму
      И столь же часто обновлять запас
      Платков, и шляп, и шелковых чулок;
      А сапоги - носить до первой чистки.
      Белье мне станут доставлять с утра
      Из лавки, а вчерашняя сорочка -
      Пойдет лакею!

      Аретнна

      Ишь, как вы щедры!

      Бреллок

      Я буду иногда у вас обедать,
      А также при дворе - не для еды,
      Для дружеской беседы; мой же повар
      Искусен и на выдумки горазд:
      Сто раз на дню готов слетать на рынок,
      Чтоб угодить мне... Словом, молодец!
      Говядину я больше есть не стану,
      А крылышками дикой куропатки
      Кормить начну прислугу, чтоб была
      Проворней...

      Аретина

      Да, но это стоит денег!

      Бреллок

      И хорошо, что стоит... Я напал.
      На золотую жилу!

      Аретина

      В самом деле,
      Откуда вдруг такие чудеса?
      Мне помнится, доходы от поместья
      У вас невелики?

      Бреллок

      Ко всем чертям
      Поместье и несчастные гроши,
      Землей измазанные! Есть почище
      Доходы у меня, и их источник -
      Щедрей, чем вся британская казна! {30}

      Аретина

      Но как внезапно вы разбогатели!
      Ни в карты вы, ни в кости не могли
      Так много выиграть за день вчерашний.

      Бреллок

      Есть и другие игры.

      Аретина

      Хоть любви
      Достойны вы вполне, но столь богатых
      Любовниц нет! Кто мог бы оплатить
      Подобные роскошества? Принцесса,
      Наследница престола, - распродав
      Все украшенья, а потом и земли, -
      Останется ни с чем!

      Бреллок

      Уж коли речь
      Зашла об украшеньях - вот вещица
      Занятная: что скажете, мадам?
      (Показывает Аретине одно из своих украшений.)

      Аретина

      Да, дорогая вещь!

      Бреллок

      Не откажите
      Принять ее в подарок от меня!
      А эту безделушку и цепочку
      Я брал у вас на время: нате, вот.
      (Протягивает ей драгоценность и цепочку.)
      Я просто отдавал их на храненье
      Приятелю... И если вам, мадам,
      Понадобятся деньги - не стесняйтесь,
      Ведь мы друзья!

      Аретина

      Вы верите мне в долг?
      И не боитесь?

      Бреллок

      Я не обеднею:
      Мне золотом заплатят завтра вновь.

      Аретина

      Невероятно! Кто же этот Крез?

      Бреллок

      Есть у меня надежная подруга...
      Мы скоро с ней увидимся, опять!

      Аретина

      Подробностей выспрашивать не стану,
      Поздравлю вас с удачей, вот и все.
      Но я с ума схожу от любопытства!

      Бреллок

      Нет, это тайна...

      Аретина

      Я скорей умру,
      Чем выдам вас!

      Бреллок

      Хоть вы мне добрый друг,
      Все ж поклянитесь: никому ни звука!

      Аретина

      Чтоб мне навек лишиться языка!

      Бреллок

      Так слушайте, но только не пугайтесь.
      Вообразите: старая карга,
      Ужасная, уродливая ведьма,
      Меня к себе сумела залучить,
      Чтоб я провел с ней ночь... и вот за это
      Она богатым сделала меня.
      Она - ох, нет! Боюсь произнести!

      Аретина

      Как вы сказали? Ведьма?

      Бреллок

      Я не стал бы
      Вас так пугать... Но ведьмы - все равно
      Что духи... Словом... Как вы побледнели!
      Раз так, молчу!

      Аретина

      Нет, говорите все!

      Бреллок

      Тогда, прошу вас, соберитесь с духом
      И слушайте всю правду: эта тварь -
      Не что иное... словом, это - дьявол!

      Аретина

      Я вся дрожу!

      Бреллок

      Мужайтесь! И не дьявол,
      А хуже: дьяволица! Как страшна!
      А уж бесстыдна! Удержу не знает!
      А за спиной у ней длиннющий хвост.

      Аретина

      О небеса! Вы разглядели хвост?

      Бреллок

      Нет, это было в темноте кромешной
      А перед тем она явилась мне
      В обличье старой ведьмы: принеслась
      Неясно как, неведомо откуда,
      В сопровожденье пары домовых!

      Аретина

      Но как же вы рискнули с ней спознаться?

      Бреллок

      Чем не рискнешь для выгоды, мадам!

      Аретина (в сторону)

      Какая низость!
      (Бреллоку.)
      Нет ли здесь ошибки?
      Быть может, ночь вы все же провели
      Не с дьяволицей?

      Бреллок

      Говорю вам, точно!
      Не я ли ублажал ее всю ночь?
      Она - чертовка и исчадье ада.

      Аретина

      И вам совсем нестрашно?

      Бреллок

      А с утра
      Я очутился в комнате той самой,
      Куда меня доставили вчера.

      Входит слуга.

      Слуга

      Миледи, к вам с визитом его светлость!

      Бреллок

      Молчите, чтоб меня не погубить!
      Коль выплывет вдруг эта чертовщина -
      Я потеряю все!.. Пора идти:
      Я обещал с ней встретиться сегодня,
      А вам, когда вернусь, перескажу
      Все чудеса. Но помните: ни слова!

      Уходит.

      Apетина (смотрится в зеркальце)

      Я чувствую себя такой дурной:
      Не может быть, чтоб я не изменилась...
      Несчастная, что натворила ты!

      Входит лорд.

      Лорд

      Я вам послал письмо.

      Аретина

      Я получила
      И за заботу вас благодарю.

      Входит сэр Томас Добруэлл с Селестиной.

      Добруэлл

      Милорд, для нас с женой большая честь
      Вас принимать...

      Лорд (Селестине)

      Мадам, я рад вас видеть.
      Я нынче собирался ко двору
      И думал к вам заехать по дороге.

      Селестина

      Меня как раз сэр Томас упросил
      Приехать с ним сюда.

      Лорд

      Вы так любезны...

      Добруэлл (Аретине)

      Вот на! Никак, вы плакать собрались?
      И вид у вас какой-то похоронный!
      Да что случилось?

      Аретина

      Ради всех святых,
      Уйдите! Дайте мне одной остаться
      На несколько минут.

      Добруэлл

      Ну что ж, пожалуй!
      Я вас не тороплю.
      (В сторону.)
      Она святых
      Упоминает, это добрый знак.
      (Аретине.)
      Куда нам удалиться?

      Аретина

      Нет, я выйду,
      А вы потом разыщете меня.

      Уходит.

      Добруэлл

      Согласен, и сейчас отправлюсь следом.

      Лорд (в сторону)

      Как быть! Еще вчера я устоял
      Пред голосом ее и нежным взглядом.
      Гордился я суровостью своей.
      А что же ныне - сдача всех редутов?
      Нет, все-таки я был несправедлив
      И нелюбезен! На ее старанья
      Не отвечал, как должен бы мужчина,
      Свободный и уверенный в себе.

      Селестина (Добруэллу)

      Я подожду вас здесь, коль вам угодно,

      Добруэлл (лорду)

      Я тотчас же вернусь к вам, ваша светлость.

      Лорд (в сторону)

      Коль с женщиною холодны, то ей
      Нетрудно добродетельной казаться.
      Попробую иначе...
      (Селестине.)
      Вы, мадам,
      Как и вчера, в веселом настроенье.

      Селестина

      Вы действуете на меня, милорд,
      Как заклинанье от печальных мыслей.

      Лорд

      Ах нет, напротив: это вы, мадам,
      Задорным взглядом, сладостной улыбкой
      Вселяете в меня такой восторг,
      Что я зарекся бы скорей на звезды
      Глядеть, чем хоть один ваш пылкий взор
      Оставил без ответа... Ну, признайтесь:
      Я показался мрачным чудаком,
      Когда так дурно с вами обошелся?

      Селестина

      Так "дурно"?

      Лорд

      Да, надеюсь, никому
      Не жаловались вы? Иначе дамы
      Меня осудят дружно!

      Селестина

      Но за что?

      Лорд

      За то, что угощеньем пренебрег,
      И прочим также... За неблагодарность.

      Селестина

      О нет, я не могу вас упрекнуть
      В неблагодарности. Вы проявили
      Похвальнейшую твердость.

      Лорд

      Проявил
      Я глупое упрямство. Но поверьте:
      Раскаянье мое чистосердечно.
      Вы так великодушны! Не разрушьте
      Того, что сами создали, мадам!

      Селестина

      О чем вы, сэр?

      Лорд

      Я объясню вам, только
      Скажите, что способны вы любить!

      Селестина

      В ком есть душа, тот на любовь способен.

      Лорд

      О, вы сама гармония!

      Селестина

      Скажите,
      Вы о какой любви ведете речь?

      Лорд

      О той, что нас украсит и возвысит.
      Мне постоянство ведомо в любви.
      Вы в этом сердце будете хозяйкой
      Единовластной, коль решитесь стать
      Моей возлюбленною!

      Селестина

      Как, милорд?!
      Возлюбленною вашей?

      Лорд

      Что ж, миледи,
      Для дамы нынче не зазорно стать
      Возлюбленною знатного вельможи
      На новый, платонический манер.
      Примите во внимание мой титул,
      Богатство, положенье при дворе, -
      Хоть это все лишь тени по сравненью
      С моей любовью к вам! Любовь вернет
      Мне юность, вам - девичества цветенье;
      Любовь нам путь укажет в райский сад,
      Где стану я подобен Адонису
      (Не хладностью своей, но красотой),
      Где будешь ты сперва пугливой Дафной {31},
      Закованной в древесную броню,
      И, лишь моими пылкими речами
      Обвороженная, предстанешь вдруг
      В пленительном обличье Афродиты
      И увенчаешь миртовым венком
      Мои власы...

      Селестина

      Что это значит, сударь?!

      Лорд

      О, стань моею нимфой! И весна
      Для нас с тобою будет вечно длиться,
      В полях и рощах станет ветерок
      Нам песни петь и веять ароматом,
      Фиалки будут под ноги стелиться,
      И будут розы алые бледнеть
      От зависти к твоим румяным щечкам,
      А белые - краснеть пред белизной
      Неомраченного чела. Мы сядем
      С тобою где-нибудь на бережку,
      И тут со всех сторон слетятся птицы,
      Сокроются в листве и запоют,
      И будет нам казаться, что над нами -
      Поющие деревья и кусты, -
      И с каждой ветки музыка струится...
      Мы будем целоваться на траве
      И говорить, и снова целоваться -
      О, райское блаженство!

      Селестина

      А когда
      Наскучит нам все это, через рощу
      Сосновую мы спустимся в долину,
      Прекрасную, как сказка или сон!
      Там, на зеленой бархатной траве,
      Нам Грации станцуют дивный танец
      Под звуки серебристого ручья,
      Журчащего по россыпи жемчужин;
      Там нимфа Эхо {32} за горой живет,
      Она проснется, чтоб внимать рассказам
      О нас, о нашей жизни и любви,
      Пока не разрыдается, бедняжка,
      От зависти... Мы углубимся в лес
      И выйдем к бурной, полноводной речке.
      Где лебедь умирает на воде,
      А рыбки пузырьки со дна пускают,
      Оплакивая бедного певца...
      А далее - все то же, в том же духе,
      И целый воз любовной чепухи.

      Лорд

      У вас, мадам, на все готов ответ!
      Посмотрим, что вы скажете на это...
      (Обнимает ее.)

      Селестина

      Прошу вас, ваша светлость...

      Лорд

      Будет вам
      Разыгрывать пугливую невинность!
      Уж эти вдовушки! Сплошной каприз!
      Пока я тут любезничаю с вами,
      Я б мог объездить дюжину девиц
      Нетронутых и даже обучить их
      Переходить на рысь иль на галоп
      По воле всадника...

      Селестина

      Должна признаться,
      Я в вас разочарована, милорд.
      Вы слишком забываетесь!

      Лорд

      Простите!
      Вы сердитесь?

      Селестина

      Позвольте вам задать
      Один вопрос, достаточно невинный:
      Есть у меня знакомый; он богат,
      Но не дворянского происхожденья.
      Ему хотелось бы приобрести
      Дворянский титул...

      Лорд

      Что ж, благое дело.
      Пусть купит землю, намалюет герб
      На дверцах экипажа - и покатит
      Помещиком в деревню!

      Селестина

      Разве герб,
      Который младше своего владельца,
      Хоть каплю знатности придаст ему?
      Ваш род, милорд, древней, чем слово "честь",
      А гордый герб ваш - украшенье рода!
      Вот если согласитесь вы продать
      Свой древний герб и родовое имя,
      То я вам покупателя доставлю,
      Который за ценой не постоит!

      Лорд

      Продать мой герб?! Нет, это невозможно...

      Селестина

      Быть может, разрешенье получить
      Не так уж трудно... Дайте лишь согласье,
      А после в Геральдической палате
      Уладим это дело как-нибудь.

      Лорд

      Да я скорее голову на плаху
      Сам положу и сердце из груди
      Исторгну, чем продам хотя б крупицу
      Высокой чести рода моего!

      Селестина

      Вот вы и подсказали мне ответ
      На ваше предложенье! Вы хотели,
      Милорд, чтоб я для вас пренебрегла
      Моею честью: не цветной картинкой,
      Что украшает знамя или щит,
      Но чистотой души моей и тела,
      Моею сутью! Вдумайтесь, милорд,
      Какой удел вы мне предназначали!
      Ведь сами вы на злато променять
      Не пожелали даже символ чести,
      Бездушный разрисованный щиток!
      Я кончила.

      Лорд

      О, этого довольно,
      Чтоб вразумить и буйного сатира!
      Мадам, я пристыжен!

      Входит сэр Вильям Блудли, за ним по пятам идет
      Стриггинс.

      Стриггинс (Блудли)

      Нет, защищайтесь!
      Пусть я служу милорду, все равно -
      Я джентльмен не хуже вас и прочих
      Пустоголовых светских шаркунов!
      По крайней мере ничего дурного
      В моих услугах нет, тогда как вы...

      Блудли

      Довольно! Покоряюсь: не из страха,
      А только чтоб не нарушать запрет
      На поединки.

      Стриггинс

      Ну-ка, сударь, живо -
      Парик долой!

      Сэр Вильям Блудли снимает парик.

      Лорд (Селестине)

      Я больше никогда
      Не оскорблю нескромным предложеньем
      Чистейшую из чистых... Преклоняюсь
      Пред вашей добродетелью, мадам!

      Селестина

      Я приложу отныне все старанья,
      Чтоб быть достойной этой похвалы.

      Лорд

      Послушай, Блудли, у тебя под шляпой
      Ведь что-то было, вроде?

      Блудли

      Мы пари
      Со Стриггинсом сегодня заключили,
      Что я за полчаса без парика
      Не простужусь.

      Стриггинс

      А вы, мадам, простите
      Мне дерзкие мечты, но я не лгал:
      Я дворянин, и службу у милорда
      Бесчестьем не считаю.

      Селестина

      О, ничуть!

      Стриггинс

      Я ваш слуга покорнейший, как прежде.
      А этот плут пред вами осрамить
      Меня хотел, за это и наказан!

      Блудли

      А может, я ввести желаю в моду
      Новейший стиль: прическу без волос!

      Селестина

      У вас, наверно, голова потеет?

      Блудли

      Нет, я ее сверх меры не тружу.

      Входят Аретина и Добруэлл.

      Аретина

      С глаз спала пелена, и наважденье
      Прошло, - благодаренье небесам!
      О, будьте милосердны и примите
      Мое раскаяние. Я во всем
      Отныне покоряюсь вашей воле!
      Отправьте снова в университет
      Племянника... Меня же отошлите,
      Куда сочтете нужным.

      Добруэлл

      Нет, приди
      В мои объятья! Ты теперь мне стала
      Дороже прежнего, и я ли в чем
      Стеснять твоей свободы не намерен.
      Я мота напоказ изображал:
      Богатство цело, только нужно тратить
      Его с умом... Милорд, и вы, мадам!
      Вы нынче - наши гости.

      Аретина (Селестине)

      Да, прошу вас,
      Останьтесь, и не надо помнить зла.

      Добруэлл

      Кто знает, вдруг захочется жене
      В деревню завтра ехать.

      Селестина

      Нет, сначала
      Вдвоем вы нанесете мне визит!
      Скажите "да", тогда и я останусь.

      Добруэлл

      Вы нам окажете большую честь.

      Аретина (в сторону)

      Моей душе уже немного легче.
      Клянусь, я искуплю свои грехи...
      Простите, небеса, мое паденье
      И скройте мой позор от глаз людских!

      Входит мадам Капкаун.

      Мадам Капкаун

      Мое почтенье, милая мадам!

      Аретина

      Скорее уходите! Мы пропали!
      Я к вам зайду сама.
      (В сторону.)
      Но не за тем,
      Что прежде: я склоню ее, быть может,
      Подумать о спасении души!

      Входит Бреллок.

      Бреллок

      Мадам, вы мне не одолжите денег?
      Злой дух меня оставил в дураках.
      Увы мне! Прозерпина {33} не явилась.

      Аретина

      Вы ждали верности от сатаны?

      Бреллок

      Потише, нас услышат!

      Аретина

      Всем на свете
      Я расскажу про ваш ужасный грех,
      Коль вы мне тотчас не дадите клятву
      Раскаяться и плоть свою смирить.

      Бреллок

      Ну, видно, я пропал!

      Аретина

      Не пропадете:
      Я буду ободрять вас как могу,
      И даже постараюсь приискать вам
      Порядочную должность при дворе.

      Бреллок

      Тогда я брошу дьявола, пожалуй,
      И вожделенья плоти укрощу.
      Вы будете наставницей моею...
      (Лорду.)
      Милорд, я ваш слуга!

      Лорд

      Вы молодцом!

      Бреллок (Селестине)

      Я должен попросить у вас прощенья.

      Добруэлл

      Осознаете ль вы свою вину?
      Вы оскорбили даму!

      Бреллок

      Каюсь, каюсь!
      И в знак раскаянья и сожаленья
      Останусь нынче ужинать у вас.

      Добруэлл

      Друзья мои! Вы что-то заскучали?
      Эй, музыку! Устроим танцы в зале,
      Чтоб было нынче весело у нас,
      Чтоб тело и душа пустились в пляс!

      Все уходят.

## КОММЕНТАРИИ

      Комедия "Ветреница" была допущена к постановке в октябре 1635 г. и вскоре ' сыграна в частном помещении на Друри-лейн - улице, впоследствии ставшей театральным центром Лондона, Труппой Слуг Ее Величества. В 1637 г. "Ветреница" была впервые опубликована.

      Перевод сделан М. Я. Бородицкой по изд.: Typical Elizabethan Plays. New York-London, 1931, p. 953-997.

      1 Многие действующие лица пьесы наделены говорящими именами, среди которых нуждаются в расшифровке: Аретина (греч.) "добродетельная"; Селестина (фр.) "небесная".
      2 Страна - см. выше, комм. 14 к пьесе Б. Джонсона "Черт выставлен ослом"; у Шерли в "Ветренице" выступает как символ великосветского образа жизни.
      3 Речь идет о широко распространенном в старой Англии народном танце с элементами пантомимы, который исполнялся в костюмах фольклорных героев - Робин Гуда и его возлюбленной Марианы. Обычай танцевать в канун троицы восходит к традиционным танцам у "майского дерева", непосредственно связанным с языческими празднествами по случаю наступления весны.
      4 ... картины итальянцев и голландцев... - В так называемый каролингский век мода на итальянскую и голландскую живопись оттеснила на второй план произведения национальной школы.
      5 ... находчива, как истинный Меркурий! - В античной мифологии Меркурий (греч. Гермес) считался покровителем красноречия.
      6 Девиз - (зд.) надпись на кольце.
      7 Кларет - вино, изготовляемое во французском городе Бордо.
      8 Производство гобеленов было одной из ведущих отраслей мануфактуры в XVI-XVII вв. Часто на гобеленах изображались библейские сюжеты; в данном случае речь идет о гобелене (или серии гобеленов), на котором вытканы эпизоды из истории Иосифа Прекрасного. Книга Бытия повествует о том, что Иосиф был продан своими братьями купцам, ехавшим на верблюдах в Египет; спустя много лет Иосиф встретил братьев в Египте, куда они приехали за зерном.
      9 Излингтон - в начале XVII в. место отдыха под Лондоном.
      10 Портшез - распространенное средство передвижения привилегированных лондонцев в XVII в.
      11 Я соберу созвездье умников [...] и пусть являют свой изящный дар... - Намек на появление в модных салонах так называемых академий остроумия, литературных кружков, культивировавших искусственный стиль.
      12 Черинг-кросс - перекресток, принятый за центр Лондона при отсчете расстояний; известна также гостиница с названием "Черинг-кросс".
      13 Темпль - общее название для двух из четырех лондонских "иннов" (см. выше, комм. 27 к комедии "Черт выставлен ослом"). Здания этих "иннов" - Внутреннего темпля и Среднего темпля - были построены на том месте, где в XII-XIV вв. жили рыцари-темплиеры и находился их храм.
      14 ...наставник мой... - Речь идет о руководителе (tutor) группы студентов в Кембридже и Оксфорде.
      15 ... не танцую при дворе в балетах... - Селестина хочет сказать, что не участвует в придворных празднествах, "масках".
      16 Речь идет о знаменитых берберийских скакунах.
      17 В Перу наняться рыть золото... - В XVI-XVII вв. в завоеванном и раз- грабленном испанцами Перу велись поиски легендарной "золотой" страны Эльдорадо.
      18 Образность, опирающаяся на столкновение мотивов живой красоты с мотивами смерти и тления, характерна для поэзии Д. Донна и его школы.
      19 "Тысяча поцелуев, поцелуев тысяча" (лат.) - неточная цитата из знаменитого стихотворения Катулла "Vivamus, mea Lesbia", очень популярного в шекспировской Англии.
      20 ... Сюзанну представляла на ярмарке ... - Возможно, имеется в виду представление на тему известного библейского сюжета о Сусанне и старцах.
      21 Сент - то же, что пикет: карточная игра, известная с XVI в.
      22 Адонис - в античной мифологии прекрасный юноша, сын кипрского царя Кинира и его дочери Мирры, возлюбленный богини Венеры. Рассказ об обольщении АдоНиса приводится в поэме Шекспира "Венера и Адонис".
      23 ... вам кошкою бывать не доводилось..? - По поверьям разных народов, кошка - традиционный оборотень ведьмы.
      24 Геката - в античной мифологии богиня охоты, рыболовства, дорог и колдовства, выступавшая в трех образах: Селены (Луны) - на небе, Дианы - на земле и богини подземного мира, часто отождествлявшейся древними с Персефоной (Прозерпиной), - в преисподней. С именем Гекаты в мифологии связывалось все таинственное.
      26 ... куплетами ... - Речь идет об издававшихся отдельными книжками лубочных балладах на злобу дня, которые чаще всего писались "куплетами" (рифмованными двустишьями).
      26 См. выше, комм. 35 к трагедии "Оборотень".
      27 ... два царственных светила... - Подразумеваются английский король Карл I (1625-1649) и королева Генриетта-Мария.
      28 Стил-ярд - квартал в Лондоне, известный своими лавками, хозяевами которых, как правило, были немцы.
      29 Мирмидоняне - ахейское племя; согласно преданию, в числе других греческих племен участвовали в Троянской войне.
      30 ... щедрей, чем вся британская казна! - Не исключено, что в этих словах содержится скрытая критика в адрес короля, чья чрезмерная расточительность привела в 30-е годы XVII в. к истощению казны.
      31 Дафна - в античной мифологии нимфа, дочь речного бога Пенея. Спасая Дафну от посягательств прельщенного ее красотой Аполлона, отец превратил ее в лавр.
      32 Согласно мифу, нимфа Эхо зачахла и превратилась в камень из-за неразделенной любви к прекрасному юноше Нарциссу; сохранился только ее голос.
      33 Прозерпина - дочь Цереры и Юпитера; согласно мифу, была похищена Плутоном и стала богиней подземного царства, но раз в год Прозерпина возвращается на землю, чтобы затем снова спуститься в подземный мир.

      Комментарии составлены А. Г. Шумаковым.